

THE CUSTOMARY OF THE ROYAL CONVENT
OF LAS HUELGAS OF BURGOS:
FEMALE LITURGY, FEMALE SCRIBES

David Catalunya
Universität Würzburg
david.catalunya@gmail.com
orcid.org/0000-0002-1847-0137

Abstract

This article explores the medieval customary of the royal convent of Las Huelgas of Burgos, a hitherto unpublished document of critical importance for the knowledge of one of the most emblematic institutions of medieval Castile. The manuscript, compiled by female scribes at some time between 1390 and 1406, represents the first concrete evidence of the Las Huelgas nuns' ability to write and compile codices. The article discusses aspects of monastic topography, the distribution of liturgical duties between nuns and clerics, and the anniversary celebrations of members of the royalty. An extensive appendix provides an edition of the most representative chapters of the customary.

Keywords

Las Huelgas, Female monasticism, Cistercian order, Customary, Liturgy.

Resumen

Este artículo analiza el ordinario medieval del Real Monasterio de Las Huelgas de Burgos, un documento que hasta ahora había permanecido inédito. El manuscrito, compilado en algún momento entre 1390 y 1406 por escribas femeninos, representa la primera evidencia concreta de la habilidad de las monjas del monasterio regio para escribir y compilar códices. El estudio aborda aspectos de topografía monástica, distribución funciones litúrgicas entre monjas y clérigos, y la celebración de aniversarios de miembros de la realeza. Un extenso apéndice presenta la edición parcial de los capítulos más representativos del costumario.

Palabras clave

Las Huelgas, Monacato femenino, Orden cisterciense, Ordinario, Liturgia.

Founded in the 1180s by King Alfonso VIII of Castile and his queen Leonor of Plantagenet, the royal abbey of Las Huelgas occupies a prominent place in the history of the female branch of the Cistercian Order. Although the convent of Las Huelgas, like many other female communities, began to adopt Cistercian practices independently of any men's house, its symbolic designation as a special daughter of Cîteaux in 1199 deeply influenced the Order's relationship with women's religious communities.¹ In the decades and centuries to come, however, relations between Las Huelgas and the Cistercian Order went through especially conflictive periods.

Las Huelgas was much more than just a nunnery. In many respects it can be regarded as an extension of the Royal House of Castile. Located only fifteen minutes' walking distance from Burgos Cathedral, Las Huelgas was the place regularly chosen by the monarchy to perform the most extravagant royal ceremonies and its monastic complex even included a royal palace. The chronicles state that the nuns themselves officiated public ceremonies, such as the coronation of Alfonso XI and his queen in 1332.² As a major scenario for the exhibition of power and for political propaganda, the royal abbey was placed among the wealthiest and most prestigious institutions in the entire kingdom. And as such, it enjoyed many special privileges and an extraordinary institutional independence, even from the Cistercian Order. The convent and its abbess were not under episcopal authority but rather reported directly to the Pope, and it is precisely in the intensive diplomacy with the Holy See that one most clearly observes the perseverance of the community in maintaining its autonomy and institutional independence. The documentation preserved in the monastic archives includes a significant number of papal bulls that confirm the privileges and particular customs of the monastery (Lizoain, 1985). These repeated and insistent confirmations should be viewed in connection with the disputes carried on by the community, not only with local bishops, but also with the Cistercian Order. In the thirteenth century the community of Las Huelgas took a rebellious attitude against the abbot of Cîteaux's attempts at control and taxation. It refused to obey the Order's mandates by claiming royal protection and the Pope's recognition of its special customs. The opposition of Las Huelgas led the abbot of Cîteaux to decide to visit the nunnery, and the conflict reached its most critical point

¹ See Berman 1999; Berman 2000; Baurly, 2012.

² For a detailed account of the royal ceremonies carried out at Las Huelgas, see Catalunya, 2018.

when the community refused to receive him. Despite this fiercely desired independence, however, the Las Huelgas convent continued defining itself as Cistercian, and adopted (or rather adapted) most of the Order's liturgical practice.

More than eighty years ago, in the introductory study of his monumental edition of the Las Huelgas music codex, Higinio Anglès briefly mentioned a manuscript kept in the monastic library, which he referred to as the "consuetas" (customary) of the royal convent in Burgos.³ Despite the critical importance of this source to a knowledge of the daily life and liturgical practice of one of the most emblematic institutions of medieval Castile, quite surprisingly the document remained unpublished and unexplored by subsequent scholarship. I recently had the opportunity to examine the original manuscript at the archives of Las Huelgas, and I am currently preparing a critical edition with an introductory study of the complete customary.⁴ The aim of this short article is to report some of my preliminary observations without expanding on their implications for the contextualization of the polyphonic manuscript of Las Huelgas and the history of the institution, aspects that I will examine extensively in forthcoming publications. Appendix I provides a partial edition of selected chapters of the customary.

I. THE CODEX

MS 6 of the Biblioteca del Monasterio de Las Huelgas (hereinafter Huelgas 6) is a codex relatively large in size (370 × 270 mm) written in the vernacular Castilian, of which 79 folios have survived until the present time.⁵ According to references made in the text to members of the royalty, we can establish the compilation date of the manuscript quite precisely, between 1390 and 1406.⁶ The main body

³ Anglès, 1931, I, p. 110. The manuscript containing the customary is Burgos, Biblioteca del Monasterio de Las Huelgas, MS 6. In this article I will refer to it using the abbreviation Huelgas 6.

⁴ My most sincere thanks to Patrimonio Nacional, and especially to María Jesús Herrero Sanz, curator of Las Huelgas, who made it possible for me to consult the manuscripts in the monastery's archives.

⁵ The codex has an original foliation (by Scribe B) in red roman numerals on the right side of the upper margin of each recto. Written above it is a modern foliation in Arabic numerals, in pencil. In this article, I will cite folios from the manuscript by referring to its modern foliation.

⁶ See the section on anniversary celebrations below. Anglès, however, stated (incorrectly) that the codex dates from the late thirteenth or early fourteenth century.

of the manuscript originally consisted of 84 folios arranged into seven senions (that is, gatherings of six bifolios). The first senion (original folios i-xii) has been lost. The seven senions were filled by one principal scribe (Scribe A) who worked in collaboration with another scribe who wrote the chapter headings in red ink (Rubricator A). Later, a secondary scribe (Scribe B) added three folios at the beginning of the codex, on which he compiled a table of contents for all seven senions, and annexed two consecutive bifolios at the end of the codex, on which he copied commentaries to the Rule of St Benedict. Scribe B also corrected the text and the rubrics of certain chapters in the main body of the manuscript. The fact that many other secondary hands contributed with further corrections throughout the entire manuscript suggests that the codex was actually in use for some time after its compilation.

In material terms, Huelgas 6 offers a great contrast to the richly illuminated codices that filled the *armarium* of the royal abbey. The parchment is of relatively poor quality. The ruling of the pages in a two-column page-layout appears at times to have been done quite carelessly, and the principal hand is similarly irregular, with noticeable variations in size and changes in pen and ink. The script is particularly inelegant and clearly pertains to a non-professional scribe.⁷ On certain pages, however, the main scribe amuses himself with attempts to finesse the writing by including some calligraphic adornments in the letters' descenders and ascenders. The manuscript generally lacks decoration, and the very few initials that include pen-work decoration look like the trials of an inexperienced hand.

At the textual level, the manuscript contains scribal errors that are most certainly due to a lack of attention, such as consecutive repetitions of sentences (homeoteleuton errors), omission of words, polar errors and misspellings. Moreover, whenever the scribe felt insecure about the name of a Mass, chant, or any further detail, he quite recurrently left a blank space within the text.⁸ The scribe's orthographic practice is much more inconsistent than we would expect from any other codex of this period.⁹ Punctuation and capitalization are equally inconsis-

⁷ Unlike Scribe A, however, the writing of Scribe B has a more 'professional' look.

⁸ Some of these blank spaces were later filled in by a secondary hand, although many remained blank.

⁹ The scribe is specially inconsistent in the use of *c/s/z/c* (e.g. *conçede*, *concede*, *consede*), *i/y* (e.g. *sy*, *si*, *ssy*, *ssi*), double/simple consonants (*s/ss*, *f/ff*, *r/rr*), and in the use or omission of the *h*.

ent. At times, the lack of these devices becomes critical to the extent that it is difficult to determine where one sentence ends and the next begins.¹⁰

Once Scribe A had the bulk of the text copied, Rubricator A inserted the chapter headings in red ink in the blank spaces left by Scribe A for that purpose. In contrast to the principal scribe, the rubricator does not copy the chapter headings from an exemplar, but rather deduces them based on the content of (only) the first lines of each chapter. For this reason, the headings quite often do not fit the content of the full chapter. Occasionally, the rubricator even seems to have understood the content of a chapter incorrectly, perhaps due to having read it too fast.¹¹

Despite the fact that Rubricator A applied a consecutive numbering to all chapters throughout the entire manuscript, Chapters [1]-78 and 79-142 constitute two different and distinct texts. This division is evident from the content of the chapters themselves and was also noticed by Scribe B, who described the content of the codex in the incipit of the index by distinguishing a book entitled *Quatro órdenes del áureo número* from “other treatises and ceremonial that belong to the Cistercian Order”.¹² The *Quatro órdenes* (Chapters [1]-78) is an extensive manual whose purpose was to assist the *cantora* in determining the calendar of moveable feasts of the liturgical year. It provided not only a table (now lost) and the instructions necessary for such complex calculations, but also included many other directions of liturgical nature, such as the order of Masses or the texts and chants to be performed on a given day or season.¹³ Immediately following Chapter 78, there is a portion of text lacking a heading and a chapter number,

¹⁰ My edition in Appendix 1 normalizes the punctuation and capitalization according to modern Spanish practice. I have also added accentuation according to modern practice with a view to resolving certain ambiguities (for example “el” as an article or “él” as a pronoun).

¹¹ See, for example, Chapter 80 in Appendix 1. Another example of ‘fast rubrication’ is found on f. 64v, where the rubricator mechanically completed the capital letters ‘S’ (for “[S]ant”) in a list, and continued writing ‘S’ for words that were to have had a different initial letter (“[L]as ochauas”, rubricated as “Sas ochauas”).

¹² “Aquí se escomiença la tabla delos capítulos que se contienen en este libro, e contiene se en él ‘Quatro órdenes del áureo número’ e otros tractados e cerimonial que pertenesçen ala orden de Çistel [...]”. Huelgas 6, f. 1r.

¹³ Those directions clearly follow the customs of Las Huelgas, as shown by the fact that the text mentions specific liturgical practices, such as the royal anniversary celebrations or the distribution of Masses between clerics and nuns.

which must be a colophon to the *Quatro órdenes*, given that it merely describes the content of that particular portion of the codex.¹⁴

Chapters 79-142, in turn, constitute a textual unit distinct from the *Quatro órdenes*.¹⁵ Scribe B identified that section of the codex as “other treatises and ceremonial”; I will refer to those chapters (79-142) as the ‘customary’ of Las Huelgas.

Table 1. Content of manuscript Huelgas 6

fol.	Content	Scribe	Codicological structure
1r-3v	Table of contents of the codex up to f. 75v.	Scribe B.	Three single folios.
4r-53v	<i>Quatro órdenes del áureo número.</i> Chapters [1]-78.	Scribe A, Rubricator A; with corrections by Scribe B.	Six senions (originally seven; the first has been lost).
53v-75v	Customary of Las Huelgas Chapters 79-142.	Scribe A, Rubricator A.	
77r-78v	Rules for fasting on Fridays; commentary on the Rule de St Benedict.	Scribe B.	One bifolio.
79r-80v	Clean copy of the same commentary on the Rule de St Benedict.	Scribe B.	One bifolio.

¹⁴ “Eneste escripto ay escriptos auros números en quatro vezes [...]. E para catar el aure número cómo vyniere enel anno que fuere presente, quien lo quisiere saber lo puede ffallar en vno ayuntando el aure número e la claué delos términos e la epacta e el concurrente e la indiçión. E [...] deue catar en qué día es para poner las estorias e las vigalias e las fiestas delos ssantos e cómo lean los libros enel rrefitor e cómo an de faser quando ouieren defunto e todas las otras cosas que son menester del ordenamiento del coro por todo el anno. E quien lo quisiere catar, ffallar lo ha desta guysa como está aquí escripto para lo catar en cada anno”. Huelgas 6, fol. 53r-v.

¹⁵ No incipit or general heading marks the beginning of this new section of the codex. Nevertheless, Rubricator A stops writing the Roman numerals I to IIII (corresponding to the four sections of the *Quatro órdenes*) on the top margin of each leaf from Chapter 79 onwards.

II. THE CUSTOMARY

A substantial portion of the Las Huelgas customary is based on an official text of the Cistercian Order composed in the twelfth century and known as *Ecclesiastica officia*.¹⁶ The Las Huelgas customary, however, shows the great extent to which this official text was adapted to the needs, customs and liturgical practice of the Castilian abbey. Not all chapters of the *Ecclesiastica officia* (hereinafter *EO*) are represented in the Las Huelgas customary (hereinafter *HC*) and, *vice versa*, some chapters of *HC* have no exact concordance in *EO*. Still, even those chapters that can be considered ‘concordant’ with the official text show a great deal of variants, interpolations, omissions and adaptation. Only a few chapters located at the end of the compilation were intended to be literal translations of *EO* from Latin to the vernacular Castilian without applying any modification to the content of the text.

Obviously, most of the variants and omissions found in *HC* resulted from a process whereby the official statutes of the Cistercian Order were adapted to the monastic structure and liturgical practice of a female community. As we will see in the next section, the entire customary was drafted from the nuns’ perspective and by the nuns themselves. Yet not all variants and omissions in *HC* are gender-related. The redactors and compilers of the Las Huelgas customary seem to have been primarily concerned with calendar issues. Unlike *EO*, *HC* describes only a few special liturgies and rituals in detail.¹⁷ Instead, *HC* continually focuses, on a more general level, on the chants, collects and lessons to be included in or excluded from the ecclesiastical offices, and especially on the order of Masses, depending on whether a movable feast fell on Sunday, or whether any deceased was to be interred on that day. Still, even at that general level, the Las Huelgas customary provides interesting clues about the daily life of the convent and the singularities of its liturgical practice.

The customary’s prose is generally quite chaotic. It is characterized by frequent digressions and the mixing of topics. Although this is the general tendency throughout the entire customary, some chapters more than others can be

¹⁶ Edited in Choisselet and Vernet, 1989. See also Berman, 2000.

¹⁷ *HC* lacks the *EO* ordinal for Masses, offices and the *cura infirmorum*. The few rituals described in detail are those that take place in Lent (Ash Wednesday and the First Sunday of Lent) and Holy Week (Holy Thursday and Good Friday; the Palm Sunday ritual is omitted, although there is a literal translation of the *EO* chapter devoted to this ritual at the end of the compilation). Funerary rituals are also described in some degree of detail.

regarded as actual miscellany, in which very different subjects and seasons of the liturgical year are treated. The fact that some instructions are duplicated in more than one miscellany chapter suggests that *HU*'s compiler worked with different exemplars that she did not collate properly. Those exemplars would include literal translations of the official *EO* (perhaps as a first step, prior to their adaptation),¹⁸ adapted texts (some even dictated),¹⁹ miscellany chapters (possibly collected from different sources), obituary lists,²⁰ and even pedagogical manuals.²¹

Table 2 lists the chapters of the Las Huelgas customary as rubricated in the manuscript. As explained above, the chapter headings usually do not accurately reflect the content of the chapters themselves. The table's right column identifies the chapters' main subjects and their concordances with the *EO*. This gives an overview of the content and structure of the whole customary. We can thus recognize a first 'section', comprising Chapters 79 through 105, which matches *grosso modo* the outline of the *EO* up to its Chapter 49. It starts with a set of chapters devoted to the principal feasts from Advent to Pentecost and continues with various lists of solemnities and commemorations to be celebrated throughout the liturgical year. Therein, what follows in *HC* is a miscellaneous assortment of chapters on diverse subjects (some with direct concordances in *EO*), one following another without any apparent order. This second 'section' (Chapters 106-136) includes a group of chapters on funerary rites and anniversary celebrations (Chapters 126-131, 133). Finally, Chapters 137-141 compose a third section with literal translations of the chapters of *EO* devoted to the rituals of the Holy Week.

III. FEMALE LITURGY, FEMALE SCRIBES

The social structure of Las Huelgas consisted of 100 nuns (the 'convent') and 40 girls, exclusively noblewomen, 40 *freyras* (at the service of the nuns and in charge of the girls' education), and over 50 clerics, chaplains, servants and officials who

¹⁸ Some of those translations were indeed included at the end of the compilation.

¹⁹ The style of the prose in some chapters suggests an oral composition/adaptation of the text (see for example Chapter 81), but the homeoteleuton errors in other chapters reveal a mechanical process of copying from a written exemplar.

²⁰ Perhaps Arqueológico 3 was one of the sources. See Appendix 2.

²¹ See the interpolation of a pedagogical text on counting in Latin between Chapters 135 and 135.

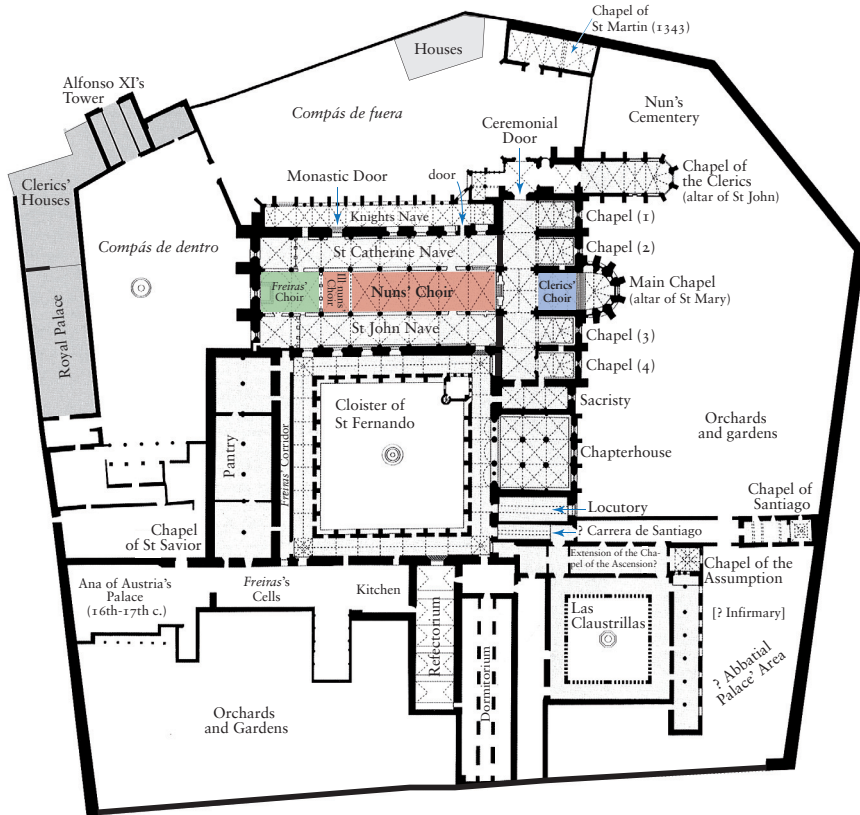


Fig. 1. Las Huelgas

lived within the monastic *compás* (see Fig. 1). The Choir of the Nuns was located in the central nave of the abbey church, while that of the clerics was in the presbytery. The church's High Altar (dedicated to St Mary) was in the presbytery too; the Choir of the Nuns had the altars of the Holly Cross and All Saints and the royal sepulchres. A wall with a wide grill-door and two ornamental *oculi* separated these two spaces (see Fig. 2).²² The chaplains of the monastery, however,

²² The form and function of the grill and wall that separated the Choir of Nuns from the transept are discussed in Catalunya, 2018.

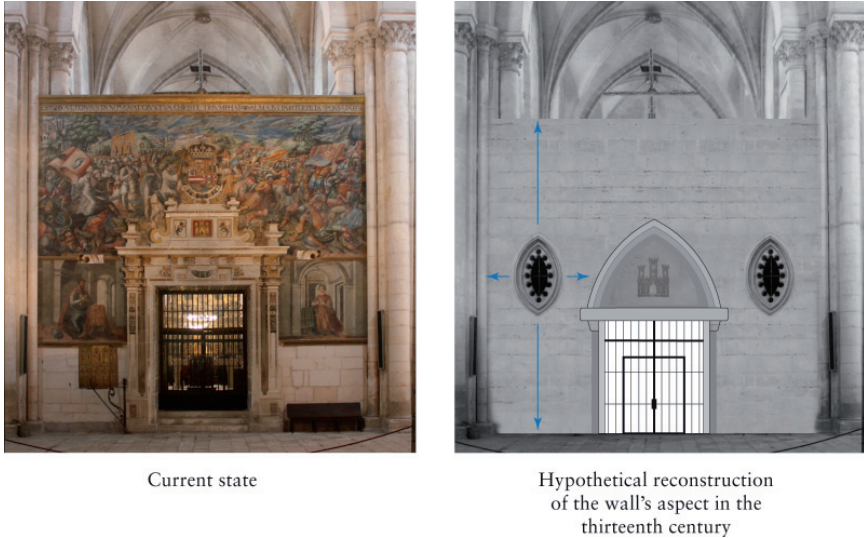


Fig. 2. Wall closing the Nuns' Choir. View from the presbytery

entered the Choir of the Nuns daily in order to pray for the deceased,²³ and there are hints of the possible presence of the nuns in the church's presbytery as well.

As mentioned above, the Las Huelgas customary was drafted and compiled from the nuns' perspective and by the nuns themselves. This is especially evident in the use of verbs in first person plural, such as “quando **tenemos** cuerpo en coro [...] **desimos** colecta” (when **we have** a body in the choir [...] **we say** a collect).²⁴ Yet it is in the rubrication process that the gender of the scribal hands is most

clearly seen, given that the rubricator ‘spontaneously’ uses the female voice where

²³ Evidence of the permeability of the Choir of the Nuns is found in the testament of Señora Infanta Blanca (1321), whose sepulchre was (and still is) located in the nuns' choir. In her testament she ordered that the chaplains, upon finishing their daily mass, should go to her sepulchre, which was located in the Choir of Nuns, and say a responsory with its collect: “cada uno destes dichos capellanes, acabada su misa cada día, salga sobre la mi sepultura e diga un responso con su colecta” (Castro Garrido, 1987, doc. 364, p. 332).

²⁴ Chapter III. See Appendix I.

the main text speaks in first person.²⁵ Chapter 128 begins “Este es el deubdo que **auemos** a conplir” (This is the duty **we have** to fulfil) and the rubricator entitles “De las cosas que **somos tenudas** a desir...” (The things **we have [feminine verb-ending]** to say...). I believe this is the clearest indication that both Scribe A and Rubricator A were actually female scribes, that is, members of the learned community of Las Huelgas.

At this point, I must emphasize that the books of the best material and scribal quality at Las Huelgas were not produced at the monastic *scriptorium*; instead, they were donations or were commissioned to other *scriptoria*.²⁶ Therefore, Huelgas 6 is a priceless testimony that sheds light not only on the liturgical practices of the convent, but also on the material and human conditions of its *scriptorium*. Despite the collection of beautifully miniated codices, everything indicates that the scriptorium at the monastery had only limited resources and that its scribes were cultivated but not ‘professional’. The cultural level of these nuns appears to be reflected in Alfonso X’s Cantiga 285,²⁷ which tells of a noble nun who had “gran clerecía”, a term that, according to *Las siete partidas*, referred to persons learned in Latin and Greek and lettered in various areas of knowledge.²⁸

The Las Huelgas customary also employs the third person plural to refer to the liturgical actions performed by the nuns.²⁹ Most of the time it gives simple directions such as: “el sábado digan la misa dela vigilia” (on Saturday they shall say the Mass of the Vigil).³⁰ On other occasions the context makes clear that such directions about the celebration of Masses are indeed addressed to the nuns rather than to the clerics of the monastery:

²⁵ Note that, as explained above, Rubricator A does not copy the chapter headings from an exemplar, but infers them from the chapter’s first sentences.

²⁶ See Herrero González and Cortés Santi, 1988, pp. 121-122. To cite further examples, the famous twelfth-century illuminated antiphonary of Las Huelgas was brought from Portugal by the Infanta Blanca (Ferreira, 2002, p. 269 n. 8), and the Las Huelgas martyrology Arqueológico 3 was most likely produced in the royal scriptorium of Alfonso X (see Appendix 2).

²⁷ For a text edition of this cantiga, see Mattmann, 1989, p. 85.

²⁸ For more on the term *clerecía*, see Juárez Blanquer, 1991-92.

²⁹ Here the use of the third person plural (either subjunctive —e.g. *digan*— or present tense —*disen*—) has an impersonal nature comparable to the Latin passive voice (*dicitur*).

³⁰ Chapter 79.

e ssaliendo de cabillo digan la missa dela vigilia. E acabada la missa tusten la tabla e, sy non, prediquen, e después tangan a terçia e digan la missa del ochauario [...] a missa de cuerpo presente, la que ofiçiare la missa comiençe los Quirios.³¹

and leaving the chapter house, they shall say the Mass of the Vigil. And after the Mass they shall strike the table and preach, and thereafter they shall ring the bells for Terce and say the Mass of the Octave [...] at the Mass held in the presence of the body, she who officiates the Mass must begin the Kyries.

The customary distinguishes three levels at which the nuns participated in the liturgy of the Mass. When the nuns were expected to celebrate a given Mass on their own, the text either reads simply “digan missa” (they shall say Mass) or specifies that the Mass is to be held by “el conuento” or “en conuento”.³² When the nuns were expected to perform the chants in a Mass held by the clerics of the monastery, the customary employs the expressions “oficien la” or “comiençen la” (they shall officiate it, or, they shall begin it).³³ If they were to attend a Mass held by the clerics without officiating it, the customary employs the expressions “van oyr missa” or “oyan missa” (they go to hear Mass, or, they shall hear Mass).³⁴ Any Mass that was not to be held by the nuns is almost systematically accompanied by the expression “digan la los clérigos”; lacking this specification, it is generally understood that the nuns were the celebrants.³⁵ This dichotomy in the distribu-

³¹ Chapter 106. A similar direction is given in Chapter 102: “E quando missa en conuento es celebrada e después alguna missa acaesçiere de desir, la cantora comiençe los Quirios de amas missas, mas el día de Nabadat, a la primera missa e ala de terça comiençen los do es el vltatorio. E dessa guisa fagan enla Quaresma la Pasqua. Enlas fiestas que labramos, amas las misas; mas quando ouiere defunto, sienpre los comiençen la cantora”.

³² For example: “digan en conuento missa de Sant Iohan” (Chap. 112). The term *conuento* (convent) appears to refer to the community of nuns exclusively (excluding the clerics and chaplains of the monastery).

³³ “vistan se las cogullas e tangan dela missa e oficien la” (Chap. 108); “e tangan a missa los clérigos, e vaya el conuento al coro e comiençe la, mas pora la prefeçia primera, e digan las segund está ordenado enlos libros. E des que fueren acabadas digan la ledanía, mas non digan ‘Ut gente’ a ninguna ledanía, e luego digan los Quirios e la Gloria [e des] que dixeren ‘Et in terra pax’, tangan las campanas fasta que sea acabado ‘Domine deus res’. Después digan ‘Dominus uobiscum’ e la collecta ‘Praesta [domine] quaesumus’” (Chap. 94).

³⁴ “En la vigilia de Çinquagesma, des que ssalieren de cabillo, tusten la tabla e fagan signo de tercia e pedriquen; e acabada la pedricación, tangan tercia, oyan missa de Santa María” (Chap. 108); “acabado cabillo tustan la tabla e tannen al signo de terçia e van a oyr missa” (Chap. 94).

³⁵ To give three significant instances of the Masses assigned to the clerics: “si el ssábado ouiere missa de vn ministro, digan la los clérigos” (Chap. 113); “E sy ouiere comemoración que aya ofiçio

tion of Masses between clerics and nuns causes one to suspect that the Masses held by the convent of nuns excluded the participation of any priest or cleric. To quote one example:

<p>la misa dela fiesta digan la los clérigos e la de la dominica diga la el conuen- to (Chap. 84).</p>	<p>the feast Mass shall be said by the clerics and that of the Sunday shall be said by the convent.</p>
---	---

This raises a critical question. Were the nuns of Las Huelgas able to hold Mass without the assistance of a priest? It is of common knowledge that, according to canon law, only ordained priests were allowed to administer the sacrament of Eucharist. But the Las Huelgas customary states that “the abbess can say Mass”.³⁶ My guess is that here the term ‘Mass’ is used with some flexibility; in other words, ‘conventual Masses’ at Las Huelgas were most likely liturgical ceremonies without the Eucharist.³⁷ Two twelfth-century Italian manuscripts bear witness to communion services led by female celebrants that imply the use of previously consecrated bread elements.³⁸ Could this also have been the case in Las Huelgas? Unfortunately, this is a difficult question to answer; the customary does not provide any specific information about the liturgy of conventual Masses. Even the Masses in which the clerics were supposed to participate are buried in obscurity.

Chapter 88 addresses the Masses and rituals of Maundy Thursday without mentioning any male actor at all, either priest or cleric (see Table 4). The *Tenebrae* ceremony carried out by the *sachristana* (in the Choir of the Nuns, we might suppose) suggests that the nuns were the protagonists of the liturgy on that day. But the text lacks a detailed description of the solemn Mass that took place afterwards. It says only that the nuns who are ill (“las dela enfermería”) and the

enel gradal, digan la los clérigos” (Chap. 123); “Este día [vigilia de Çinquagesma], acabado cabillo tustan la tabla e tannen al signo de terçia e van [a] oyr misa, e digan los clérigos la missa de Ssanta María e esté el conuento enel coro fasta que sea acabada (Chap. 94).

³⁶ “Quando la abbadesa ffuere en camino o viniere en verano antes de terçia e en ynuerno, después de terçia ffasta la nona puede oyr missa o puede la dir” (Chap. 134).

³⁷ These liturgical ceremonies labelled ‘Mass’ possibly included a preaching by the abbes, a practice contrary to canon law but documented in Burgos since the thirteenth century. As early as 1210, Pope Innocent wrote to the bishop of Burgos to denounce the abbesses’ custom of preaching publicly, hearing confession and giving blessing to their own nuns (Escrivá, 1944, pp. 150-151).

³⁸ These orders lack the words of institution, and the prayers ask God’s blessing on the participants rather than the bread and wine; in any other respect, they are extremely close to the most common written Mass liturgies. Chazelle, 2012, pp. 223-224, citing Leclercq, 1981 and Wilmart, 1929.

choir nuns are to take communion together, and that once they have closed up the (remaining) Body of God (to be consumed on the morrow, Good Friday) they shall finish the Mass. The customary omits the description of any part of the liturgy carried out by the clerics in the presbytery. Chapter 89, in contrast, does mention very briefly the presence of a priest in the Good Friday liturgy, although the summary given of his intervention is minimal (see Table 5).

Perhaps the most interesting example of the extent to which the Las Huelgas customary was drafted from the nun's perspective is the description of the Ash Wednesday liturgy in Chapter 86 (see Table 3). The text describes in great detail the liturgy performed by the *cantora*, the choir nuns and the nuns who were ill. Only the parts of the ceremony that *EO* situates in the presbytery are left out of the Las Huelgas customary: the Blessing of Ashes on the main altar and the Imposition of Ashes on the altar step. This suggests that the clerics of the monastery had their own *ordinale* and, therefore, the compiler of the customary did not find it necessary to include an exhaustive account of the parts of the liturgy performed by the clerics. In any case, Chapter 86 offers one detail of great interest regarding the interaction between nuns and clerics. After the Blessing of Ashes (on the High Altar in the presbytery, we might suppose), the *cantora* begins the introit of the Mass (*Exaudi nos domine*) and, when she sings the versicle, "they shall open the door".³⁹ Since the opening of "the door" occurs just before the Imposition of Ashes, we might suppose that it refers to the grill door that gives access to the presbytery from the Choir of Nuns (see Fig. 2). In turn, this would suggest that the nuns received the ashes, not in the Choir of Nuns, but in the presbytery.⁴⁰

IV. FUNERARY RITUALS AND ANNIVERSARY CELEBRATIONS

Evidence that one of the convent's most important concerns revolved around the death is the fact that the nuns' funerary rituals are among the few ceremonies that the Las Huelgas customary describes in detail (Chapters 126 and 133).

³⁹ "E acabada la bendición dela çeniza, comience la cantora 'Exaudi nos domine' e, encomençando el vielso, abran la puerta. [...] E quando ouieren tomada la çeniza comiençen 'In noctemur'" (Chap. 86).

⁴⁰ Could the presence of the nuns in the presbytery perhaps be extensible to holy communion as well? This would contradict the traditional idea that the nuns received communion through a closed grill.

Chapter 126 is especially interesting because of the allusions to the topography of the monastic complex it provides. According to the customary, the body of a deceased nun was to be washed in the “cabildo delas fynadas” (literally, ‘the chapterhouse of the deceased nuns’), a space that certainly made part of (or was near) the infirmary. While the body was being washed, the convent sat in the “carrera de Santiago” and prayed the psalter until they received the body (see Fig. 1).⁴¹ Then, the convent accompanied the body from the carrera de Santiago to the abbey church. This strengthens Eduardo Carrero Santamaría’s hypothesis that the monastic infirmary of Las Huelgas was adjacent to the cloister of Las Claustrillas, and that the Chapel of the Assumption served as the chapel of the infirmary and abbatial palace (Carreo Santamaría, 2008 and 2014). Elsewhere, the customary also mentions the abbatial palace, but unfortunately it does not provide a clue to its exact location.⁴²

Another aspect of capital importance at Las Huelgas was the celebration of death anniversaries. As is well known, the founders of the royal abbey aimed to make Las Huelgas the funerary pantheon of the royal dynasty. Despite King Alfonso VIII’s efforts, however, the Castilian kings reigning after him preferred to be interred elsewhere. Unlike the French monarchy, whose dynastic pantheon had been installed in the monastic church of Saint Denis since the twelfth century, the Castilian kings did not have only one royal pantheon; in the words of Raquel Alonso Álvarez, they preferred to have their tombs mark a territory that was continually expanding (Alonso Álvarez, 2012, pp. 222-223). In fact, the only monarchs interred in Las Huelgas are Alfonso VIII and his queen, Leonor, his son King Enrique I, and his daughter Queen Berenguela, the queen consort who succeeded Enrique I.⁴³ All of the other royal personages interred in Las Huelgas were *infantes*.⁴⁴

⁴¹ The “carrera de Santiago” could be the passageway (now exterior) that runs between the cloister and the Chapel of Santiago. The passageway parallel to the so-called locutory would appear to be too narrow for the convent sitting in two choirs (“assienten se e resen el psalterio a vielsos del vn coro e del otro”). Perhaps this exterior passageway was not always outside?

⁴² “Otrosí, sy alguna comulgare en casa dela abbadesa, por la puerta dela cama lyeuen el Cuerpo de Dios” (Si alguna monja comulga en casa de la abadesa, lleven el Cuerpo de Dión por la puerta de la cama). Cap. CXXIII.

⁴³ Fernando III’s queen, Beatriz of Swabia, was initially interred in Las Huelgas until Alfonso X had her remains transferred to Seville in 1279.

⁴⁴ *Infante* was a royal title comparable to that of prince or princess, given to sons, daughters, brothers and sisters of kings). For a list of the 32 sepulchres preserved in Las Huelgas, see Gómez-Moreno, 1946, pp. 108 and 21-38; Yarza Luaces and Mancini, 2005, p. 57.

At Las Huelgas, the anniversary of the death of Alfonso VIII was celebrated each year on 6 October with the greatest solemnity, and was attended by monks, nuns and clerics from all over Burgos and the surrounding areas. On this day, the abbey church of Las Huelgas was opened to the townsfolk so that they could visit the sepulchres of the kings,⁴⁵ and the ringing of bells, either at Vespers or at Mass, was proscribed (Chap. 108). In addition to the anniversary Mass, on the Tuesday prior to Ash Wednesday the community celebrated another Mass in honour of Alfonso VIII.⁴⁶ Moreover, the nuns included prayers for Alfonso VIII in the offices every day, except for certain specific feast days.⁴⁷

But there were many other anniversary celebrations that perpetuated the memory of members of the royal family with great ceremonies. The testament of the Infanta Blanca of Portugal (1321), Señora of Las Huelgas, reveals that the monks and nuns of at least six other monasteries in or near Burgos regularly attended the anniversaries of the infantes and the kings at Las Huelgas.⁴⁸ Chapters 128 to 130 of the Las Huelgas customary provide the list of death anniversaries celebrated annually.⁴⁹ This anniversary list was segmented into three chapters (Chapter 128 lists the anniversaries to be celebrated from October to January; Chapter 129, from March to May; Chapter 130, from July to October), although it is unclear what the purpose of this segmentation could have been.

The list specifies the length of the offices to be celebrated in commemoration of each person. We can thus distinguish among three different categories of celebrations according to the number of psalms to be prayed. The kings and the queens of Castile were always commemorated with the performance of one full psalter. The Infanta Blanca of Portugal (who was a major funder, protector and *señora* of Las Huelgas) and the Infanta Berenguela (daughter of King Fernando III) were also commemorated with one full psalter. The infantes Fernando, Pedro and Constanza (all three of them interred in Las Huelgas) were commem-

⁴⁵ In 1253 Pope Innocent IV offered one year of indulgence to the faithful who visited the sepulchres of the monarchs in Las Huelgas on the anniversaries of their death. Document edited in *Lizoain*, 1985, doc. 439, p. 233.

⁴⁶ “el martes antes del miércoles dela cenisa, digan missa del Rrey Bueno” (Chap. 108).

⁴⁷ “La vigilia de Nabidat [...] nin a matines nin alas oras suelten al Rrey Bueno” (Chap. 80).

⁴⁸ “Otrosí, mando que den cadanno a los conuentos de Burgos: al de los **Frayres Menores** trezientos maravedís, al de los **Predigadores**, trezientos maravedís, a las duennas de **Sancta Clara**, trezientos maravedís, a las de **Renuzo**, trezientos maravedís, al de la **Trinidad**, trezientos maravedís, a los de **Sant Agostin**, dozientos maravedís, e uengan cadanno al mi aniuersario fazer al monesterio de Las Huelgas así commo **suellen uenir a los aniuersarios de los reyes e de los infantes**”. Document edited in Castro Garrido, 1987, doc. 364, pp. 322-333: p. 332.

⁴⁹ For a comparison of this list with the obituary in *Arqueológico* 3, see Appendix 2.

orated with 50 psalms; all other infantes and noblemen, with 7 psalms. Seven was also the number of psalms to be performed in the anniversary celebrations of the abbesses (see Chap. 131).

Table 6 lists the names in the order in which they appear in the customary. Of the personages identified in the second column, those who were interred in Las Huelgas are marked with an asterisk. Without counting the duplication of the Infanta Blanca, the customary cites 34 persons for whom an anniversary is to be celebrated annually.⁵⁰ The monastery preserves 29 sepulchres of persons belonging to the royal family until 1390, of which only 17 or 18 are represented in the customary (marked with an asterisk on Table 6). At least 11 members of the royal family who are interred in Las Huelgas are missing from the customary.⁵¹ On the other hand, of the 35 persons listed in the customary, at least 13 or 14 were certainly not buried in the monastery. Only three of the persons listed in the customary, María de Almenar, Moriel and his wife Elvira, were not relatives of the royal family to the first degree, although they were major donors and benefactors of the monastery.

The Castilian kings mentioned in the customary start with from Alfonso VIII († 1214), founder of the monastery, and end with Juan I († 1390) (see Fig. 3). In fact, the latter provides the latest datable personage in the customary. The fact that his successor, Enrique III († 1406), is not mentioned, suggests that the customary was written between 1390 and 1406.⁵² Kings Alfonso X and Alfonso XI

⁵⁰ There are two entries for Infanta Blanca in the customary. See the footnote to entry 2 in Table 6.

⁵¹ These include four newborns and two underage children:

King Enrique I, son of Alfonso VIII († 1217, underage child) (represented in Arqueológico 3);
 Infante Sancho, son of Alfonso VIII († 1181, newborn);
 Infanta Sancha, daughter of Alfonso VIII († 1184-5?, newborn);
 Infanta Mafalda, daughter of Alfonso VIII († 1204?, newborn);
 Infanta Leonor, daughter of Alfonso VIII (newborn);
 Infanta Constanza, daughter of Alfonso VIII, nun of Las Huelgas († 1243) (represented in Arqueológico 3);
 Infante Fernando de Navarra, cousin of Alfonso VIII, son of Sancho VI of Navarra († 1208);
 Fernando, bastard son of Alfonso X (†? underage?);
 Infanta María of Aragon, wife of the Infante Pedro of Castile († 1333);
 Sancho, bastard son of Alfonso XI († ca. 1343, underage);
 Queen Leonor of Aragon, wife of Alfonso IV of Aragon, daughter of Fernando IV of Castile († 1359).

⁵² Other persons from the last quarter of the century unambiguously recorded in the customary are the Infanta Blanca († 1375), “daughter of the Infante Pedro”, and King Enrique II († 1379), “son of King Alfonso” (references 32 and 24 in Table 6).

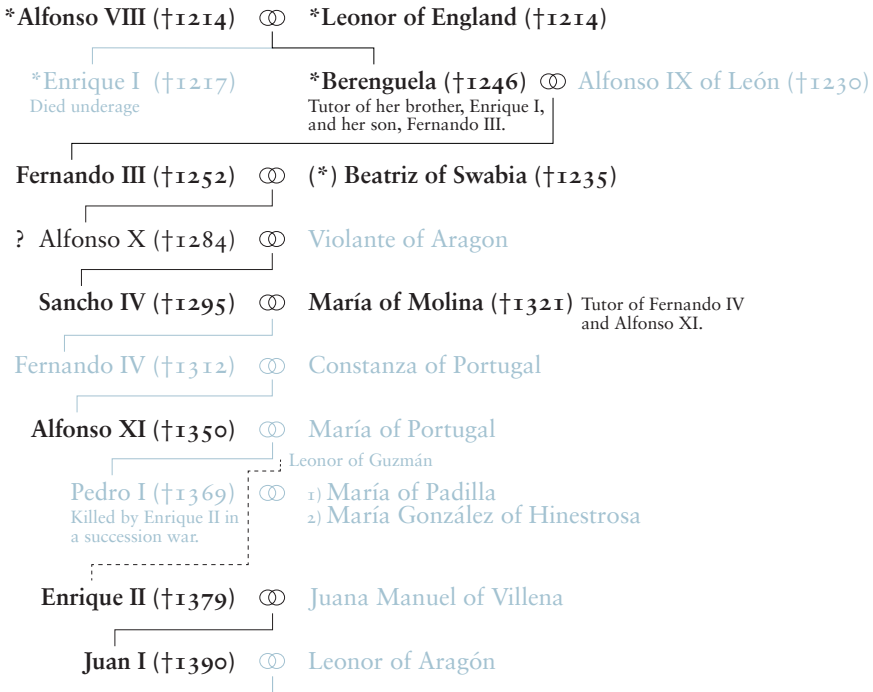


Fig. 3. Kings and queens mentioned in the Las Huelgas customary

were likely merged into a single record as a result of a copying error and the confusion of the date of their death.⁵³ Such an error is not surprising given the fact that the Infanta Blanca is mentioned twice and the Infante Fernando lacks a date. Nonetheless, the customary fails to mention Enrique I (†1217), Fernando IV (†1312) and Pedro I (†1369). This requires further explanation on a case-by-case basis.

1. Enrique I, interred in Las Huelgas, son of Alfonso VIII, died at 13 years of age after having reigned only three years under the tutelage of his aunt,

⁵³ See the footnotes to reference 20 in Table 6. Indeed, due to the proximity of the dates of their deaths, Alfonso XI's entry would have followed that of Alfonso X. The scribe might have committed a homeoteleuton error. But the fact that Alfonso X does not appear in the obituary of *Arqueológico* 3 is certainly intriguing. There is no apparent reason why Alfonso X should have been excluded from the anniversary list.

the queen consort Berenguela, who is represented in the customary with one full psalter.⁵⁴ Enrique I's name, however, is found in the obituary of *Arqueológico* 3, which suggests that the celebration of his anniversaries was discontinued at some point during the fourteenth century.⁵⁵

2. As for Fernando IV, the Las Huelgas documentation shows how the weakness of this king, concerned above all with imposing and maintaining social order in the kingdom, prevented him from supporting the royal monastery. Throughout this period, the documentation records only two legates of importance from the royal family, those made by the Infanta Isabel and by the Infante Pedro (the sister and the brother of Fernando IV).⁵⁶ The Infante Pedro, who made a major donation and is interred in the monastery, is indeed represented in the customary. The Infanta Isabel, on the contrary, does not appear to be represented in the customary, perhaps because she specified that her endowment of income was to be used to perpetuate the anniversaries of her father, King Sancho IV, and to have the nuns pray for the life and health of her brother Fernando IV; the document is silent with respect to the celebration of anniversaries for Fernando IV or for the Infanta Isabel herself after their death.⁵⁷ This shows to what extent the anniversary ceremonies were treated as business agreements between the monastery and the funder.
3. Pedro I 'the Cruel' was assassinated by his stepbrother, Enrique II of Castile, bastard son of Alfonso XI, after a civil war in which all the Castilian nobility had turned against the king. Pedro I was even excommunicated by the pope, who had taken sides with Enrique II in the civil war. Before doing away with Pedro I, Enrique II had himself crowned at Las Huelgas in an attempt to legitimize his reign and, as mentioned above, in 1371 he endowed the monastery with income and goods.⁵⁸ It therefore seems obvious that Enrique II prohibited the nuns of Las Huelgas from celebrating

⁵⁴ The other underage children of Alfonso VIII, interred in Las Huelgas, are not mentioned in the customary.

⁵⁵ *Arqueológico* 3 is datable to the last third of the thirteenth century, with additions made in the early fourteenth century. See Appendix 2.

⁵⁶ See the diplomatic collection from that period in Garrido, 1987.

⁵⁷ Document edited in Araceli, 1987, doc. 215, pp. 34-36.

⁵⁸ The document, an endowment of income and goods, clearly specifies that one of Enrique's aims was to compensate Las Huelgas for having held his coronation ceremony. Edited in Peña Pérez, 1990, doc. 297, p. 296.

the anniversary of Pedro I, with a view to discrediting his step brother completely and strengthening his own legitimacy.⁵⁹

The fact that anniversary ceremonies were treated as business agreements between the monastery and the person who funded them is also suggested by the formulation “este es el ‘deubdo’ que auemos a conplir” (“this is the ‘debt’ we have to pay”, or “this is the duty we have to fulfil”) found at the beginning of Chapter 128, referring to the number of psalms to be performed for each of the listed anniversaries (Fig. 4). The term *deubdo*, or *deubda*, is indeed related to monetary issues (Alfonso X referred to the tithe as “diezmo que es la debda de Nestro Señor”).

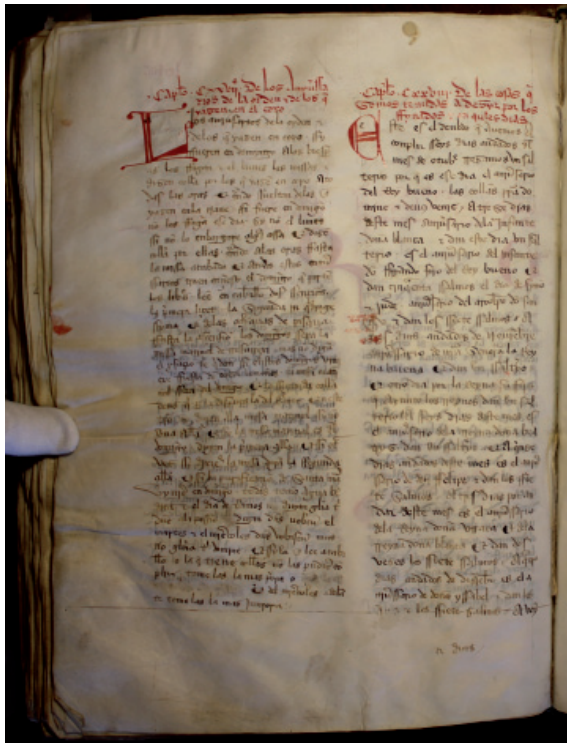


Fig. 4. Huelgas 6, fol. 69v. © Patrimonio Nacional. With permission

⁵⁹ Historians surmise that, after usurping the throne from Pedro I, Enrique obliterated books, documents and any other evidence favouring Pedro I, and that the servants of the new king were responsible for proclaiming the cruelties of the assassinated monarch.

BIBLIOGRAPHY

- Alonso Álvarez, R., 2012: “Enterramientos regios y panteones dinásticos en los monasterios medievales castellano-leoneses”, in García, J. A. et all. (eds.), *Monasterios y monarcas: fundación, presencia y memoria regia en monasterios hispanos medievales*, Aguilar de Campo: Fundación Santa María la Real, pp. 201-223.
- Anglès, H., 1931: *El Còdex Musical de Las Huelgas*, 3 vols., Barcelona: Biblioteca de Catalunya.
- Arco y Garay, R. del, 1954: *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, Madrid: CSIC.
- Baurý, G., 2012: *Les religieuses de Castille. Patronage aristocratique et ordre cistercien. XIIIe-XIIIe siècles*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Berman, C. H., 1999: “Were There Twelfth-Century Cistercian Nuns?”, *Church History* 68/4, pp. 824-864.
- , 2000: *The Cistercian Evolution: The Invention of a Religious Order in Twelfth-Century Europe*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Carrero Santamaría, E., 2008: “Monjas y conventos en el siglo XIV. Arquitectura e imagen, usos y devociones”, en *El ‘Libro de buen amor’: Texto y contextos*, eds. G. Serés, D. Rico y O. Sanz, Bellaterra, pp. 207-235.
- , 2014: “Epigrafía y liturgia estacional entre el locutorio y el pasaje a la enfermería de la abadía de Santa María la Real de las Huelgas, en Burgos”, *Territorio, Sociedad y Poder* 9, pp. 115-132.
- Castro Garrido, A., 1987: *Documentación del monasterio de Las Huelgas de Burgos (1307-1321)*, Fuentes medievales castellano-leonesas 34, Burgos.
- Catalunya, D., 2018: *Music, Space and Ceremony at Las Huelgas of Burgos, c. 1200-1350*, Lucca: LIM (forthcoming).
- Chazelle, C., 2012: “The Eucharist in Early Medieval Europe”, in Levy, I. Ch. et all. (eds.), *A Companion to the Eucharist in the Middle Ages*, London: Brill, pp. 205-249.
- Choisselet, D. and Vernet, P. (eds.), 1989: *Les ‘Ecclesiastica Officia’ cisterciens du XIIe siècle*, Documentation cisterciene 22, Reiningue: Abbaye d’Oelenberg.
- Crónica de Alfonso XI*: Rosell, Cayetano (ed.), *Crónicas de los Reyes de Castilla. Desde Don Alfonso el Sabio hasta los Católicos Don Fernando y Doña Isabel*, 3 vols., Biblioteca de autotes españoles, Madrid: M. Rivadeneyra, 1875 (re-printed edition: Atlas, 1953).
- Domínguez Bordona, J., 1933: *Manuscritos con pinturas*, 2 vols., Madrid.
- Escrivá, J. M., 1944: *La Abadesa de Las Huelgas*, Madrid: Luz.

- Fernández Fernández, L., 2010-II: “El MS. 8322 de la Bibliothèque de l’Arsenal y su relación con las tablas alfonsíes. Hipótesis de trabajo”, *Alcanate: Revista de estudios alfonsíes* 7, pp. 235-267.
- Ferreira, M. P., 2002: “Early Cistercian Polyphony: A Newly-Discovered Source”, *Lusitania Sacra* 13-14, pp. 267-313.
- Gómez-Moreno, M., 1946: *El panteón real de Las Huelgas de Burgos*, Madrid: CSIC.
- Gutiérrez, C. J., 2014: “Señoras y abadesas en torno al códice de Las Huelgas”, in Nagore, M. and Sánchez, V. (eds.), *Allegro cum laude. Estudios en homenaje a Emilio Casares*, Madrid: ICCMU, pp. 273-282.
- Herrero González, S. and Cortés Santi, J., 1988: *Códices miniados en el Real Monasterio de Las Huelgas*, Barcelona: Patrimonio Nacional.
- Janini, J., 1962: “Manuscritos latinos del Museo Arqueológico Nacional de Madrid”, *Hispania Sacra* 15, pp. 224-225.
- , 1977: *Manuscritos litúrgicos de las bibliotecas de España. I Castilla y Navarra*, Aldecoa.
- and Serrano, J., 1969: *Manuscritos litúrgicos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.
- Juárez Blanquer, A., 1991-92: “La voz ‘clerecía’ (y sus correspondencias) en la ‘Primera Partida’”, *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona* 43, pp. 41-49.
- Leclercq, J., 1981: “Eucharistic Celebrations Without Priests in the Middle Ages”, *Worship*, 55, pp. 160-168.
- Lizoain, J. M. (ed.), 1985: *Documentación del monasterio de Las Huelgas de Burgos (1231-1262)*, Fuentes medievales castellano-leonesas 31, Burgos.
- (ed.), 1987: *Documentación del monasterio de Las Huelgas de Burgos (1263-1283)*, Fuentes medievales castellano-leonesas 32, Burgos.
- and Castro Garrido, A. (eds.), 1987: *Documentación del monasterio de Las Huelgas de Burgos (1284-1306)*, Fuentes medievales castellano-leonesas 33, Burgos.
- Mattmann, W. (ed.), 1989: *Alfonso X O Sabio, Cantigas de Santa María*, 3 vols., Coimbra (1964; reed., Madrid, 1989).
- Montero Torres, A. R., 1987: “Calendario —o martirologio— cisterciense, y regla de San Benito, del real monasterio de Santa María de Las Huelgas de Burgos, que se conserva en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid”, *Cistercium* 173, pp. 433-447.
- Monteverde, J. L., 1949: “El Museo de telas medievales del Real Monasterio de Las Huelgas”, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos* 28/109, pp. 233-249, p. 245.

- Peña Pérez, F. J., 1990: *Documentación del monasterio de Las Huelgas de Burgos (1349-1376)*, Fuentes medievales castellano-leonesas 37, Burgos.
- Revilla Vielva, R., 1934: "Un códice latino de Burgos", *Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos* 1, pp. 211-221.
- Wilmart, A., 1929: "Prières pour la communion en deux psautiers du Mont-Cassin", *Ephemerides liturgicae* 45, pp. 320-328.
- Yarza Luaces, J. and Mancini, M. (eds.), 2005: *Vestiduras Ricas: el monasterio de Las Huelgas y su época*, Madrid: Patrimonio Nacional.

Table 2. The Las Huelgas customary.

List of chapters, as rubricated by Rubricator A.

The selected chapters edited in Appendix 1 are marked with an asterisk

fol.	Chap.	Rubric	Content/Remarks
53v	79*	Dela ffiesta de Ssant Andrés, quando viniere en la primera dominica de Abyento, cómmo an de ffazer.	Advent. Few elements from <i>EO</i> 1.
53v	80*	De cómmo en la vigilia de Naudat de Nuestro Sennor non tienen de desyr oras de Santa María.	Nativity of the Lord and its Vigil. Few elements from <i>EO</i> 3 and 4.
54r	81*	Del día de Sant Esteuan e de las ochauas de de Naudat commo an de dezyr las misas e las Epistolas e los Euangelios.	Octave of the Nativity. <i>EO</i> 5, with discrepancies.
54r	82*	De la vigilia de Anno Nuevo, cómmo an de ordenar este día las misas e las otras cosas, e qual canpana an de tanner.	New Year's Day (Circumcision) and its Vigil (St Sylvester). Few elements from <i>EO</i> 7 and 8.
54v	83	De la vigilia de los Tres Reyes. Cómmo e en qué manera an de ordenar las missas.	Magi (Epiphany) and its Vigil. <i>EO</i> 9.
54v	84*	De las antifanas que an de dezir a Benedictus e a Magnificat quando cantan el estoria 'Domine ne in ira tua'.	Mix of <i>EO</i> 6, 10 and 42.
55r	85	Sy alguna ffiesta en que non labramos vnyere en la dominica de la Ssetuagésyma.	Septuagesima Sunday. Few elements from <i>EO</i> 11.
55r	86*	Del Miércoles de la Cenya. Cómo e en qué manera han de ffazer todas las cosas que en este día vinyeren.	Ash Wednesday (ritual). <i>EO</i> 13.
55v	87*	De cómo an de leer en cabildo dos ssentencias en la dominica de 'Ecce nunc tempus'.	First Sunday of Lent (ritual). <i>EO</i> 15.
56r	88*	De la fiesta de Sant Benito o de Sancta María[, si] vnyiere en la dominica que dizen 'Isti sunt dies', que son quinze días ante de Pascua.	Two weeks before Easter, and Holy Thursday (ritual). <i>EO</i> 16, 18-21. (<i>EO</i> 17, omitted here, found in <i>HC</i> 137)
56v	89*	De cómo an de dezir las oras e las otras cosas en Vyernes Santo de la Cruz.	Good Friday (ritual). <i>EO</i> 22 (<i>HC</i> 140).
56v	90	De la Ssemana Ssanta de Pascua de Resurrección e de las sus ochauas.	Holly Week. <i>EO</i> 25.
57r	91	De cómo an de ordenar las missas e las otras oras en la dominica de Quasy modo.	Quasimodo Sunday. <i>EO</i> 26.
57r	92	Cómmo an de leer el Apocalipssy a la mesa en la dominica de 'Dignus es domine'.	Easter Week. <i>EO</i> 27.
57v	93	De las ledanías antes de la Ascensión.	Ascension Day. <i>EO</i> 29

57v	94*	De la vigilia de Çinquagesma e de cómo se han de regir en este día.	Vigil and Octave of Pentecost and Ember Days. <i>EO</i> [30,] 31.
58r	95	Commo an de arder quatro lanparas e an de dezyr oras de Santa María e an de fablar en el cabildo e an de tomar agua bendita en el día de la Santa Trinidad.	Trinity and Corpus Christi.
58v	96	De la primera dominica después de la Trinidad en la qual se ha de poner la estoria de ‘Deus omnium’.	First Sunday after Trinity.
58v	97	De las quatro estorias, cómo se an de poner.	Miscellany. Calendar for diverse <i>historiae</i> (<i>EO</i> 39); anniversaries (fol. 59r contains a reference to the “abadesas que enterran en cabillo”).
59v	98	De la dominica que viene después de la Trinidad e cómo an de dezyr la ystoria de ‘Deus omnium’.	Calendar for diverse <i>historiae</i> .
59v	99	De las fiestas en que non labramos e que vynieren en domingo.	Non-working feast days that fall on Sunday. <i>EO</i> 34.
60r	100	De las fiestas en que labramos e vynieren en domingo.	Working feast days that fall on Sunday. <i>EO</i> 35.
60r	101	De los domingos en los quales non vyene ffiesta ninguna de doze lecciones.	Sundays without the feast of twelve lessons. <i>EO</i> 36.
60v	102*	Quando la Fiesta de Santa María Asunción o Santa María Natiuitas vynieren en jueues.	Miscellany (calendar issues).
60v	103	De las fiestas en que non labramos, sy uynyeren en las ochauas de Pascua o enel día de la Ascensyón o en la Septuagésima.	Non-working feast days that fall on the Octave of Easter, Ascension or Septuagesima (<i>EO</i> 43) and an extended section on further calendar matters.
64v	104*	De los santos que tienen doze lecciones e que non les dan sy non vna missa.	Feasts of twelve lessons and one Mass. <i>EO</i> 49.
64v	105*	Quales santos an doze leçiones e dos missas.	Feasts of twelve lessons and two Masses. <i>EO</i> 60.
65r	106*	Sy la fiesta de Sant Pedro vynyere enel jueues de las ochauas del Cuerpo de Dios.	Miscellany (calendar issues).
65r	107*	De la collecta ‘Concede nos fflamulos’, en quales días es a dexir.	Miscellany (two chapters merged in one). Diverse collects and anniversaries; Masses and calendar matters.
65v	108*	De la vigilia de Çinquagesma.	Miscellany.
66r	109*	Del vielso ‘Any recurso’, en quales días se deue desyr.	Miscellany.
66r	110*	De la fiesta de Sant Johan, e de Sant yago, e de Sant Pedro, sy vynyeren en domingo.	Miscellany.

66r	111*	De quando touieren cuerpo presente en coro, cómo an de aser.	Miscellany.
66v	112*	Del ochauario de Sant Iohan Bba<utista>.	Octave of St John.
67r	113*	De cómo an de desyr misa de Santa María en todos los sábados que no fueren enbargados.	The Mass of St Mary on Sundays.
67r	114*	De cómo se a de dessyr las missas por todo el anno.	Weekly distribution of masses.
67r	115*	De los Sábados del Abiento e de Setuagésima e Çinquagésima e Sexagésima.	Feasts on Pentecost.
67v	116*	De cómo non an de desyr en el día de Sant Iohan a laudes ‘Any recurso’.	The hymn-stanza ‘Anni recurso’.
67v	117*	En quales días an de desyr ‘Gloria in excelsis’ e ‘Ite missa est’.	Gloria. <i>EO</i> 63.
67v	118*	En quales días an de desyr ‘Credo’.	Credo. <i>EO</i> 65.
67v	119	De cómo an desir los prephacios, e en quales días.	Prefaces.
68r	120	En quales días an de acender alas oras quatro lanparas.	Miscellany. Four lamps (<i>EO</i> 67) and further calendar issues.
68r	121	En quales días non an de desir la collecta ‘Eclesie tue’.	Miscellany. Collects and calendar issues.
68v	122	Como an de cumplir la leue culpa.	Miscellany. Penance and calendar issues.
68v	123	De la fiesta del Cuerpo de Dios, sy vynuere enel día de Sant Iohan.	Corpus Christi and its Octave.
68v	124	En cuáles ffeistas non labran las ffreylas.	Non-working feast days for the <i>freylas</i> .
69r	125*	De cómo sse an de partir los tiempos en cada vn anno.	Miscellany.
69r	126*	De cómo an de vannar el cuerpo después que fuere ffinado, e de cómo se an de regir.	Bathing of the body after death (ritual). <i>EO</i> 94.21–94.25.
69v	127*	De los anyuersarios de la orden e de los que yasen en el coro.	Miscellany.
69v	128*	De las cosas que somos tenudas a desir por los ffinados e en quales días.	Anniversary list.
70r	129*	A quantos días de cada vn mes ffasen aniuersario por los sennores ffinados.	
70r	130*	De los anyuersarios que ffasen por sennores e sennoras finados.	
70v	131*	Delos siete psalmos de los anyuersarios de las abbadessas.	Computation of the psalms to be prayed on the anniversaries thought the entire year.

70v	132	De la ffiesta de Sant Gregorio e de Sant Ambroso sy vinieren en sábbado.	St Gregory and St Ambrose on Saturday.
70v	133*	De lo que a de ffaser el conuento quando alguna se quisyere ffinar.	How to proceed when a nun dies. <i>EO 94.</i>
71r	134*	En quales tienpos pueden tomar bendición las monjas quando fueren de camino.	Trips. <i>EO 88.</i>
72r	-	-	Interpolation. Pedagogical text on how to count in Latin.
72r	135*	Del tiempo que ay de la Setuagésima ffasta la Pascua, cómmo se an de ordenar.	Masses and tracts, from Septuagesima to Easter.
72r	136*	De los Kyrios e la Gloria e los Ssanctus e Agnus ffestivales, en quales días son a desyr.	Kyrie, Gloria, Sanctus, Agnus. <i>EO 62.</i>
72r	137*	De commo ha de bendesyr el agua el abbat o el confessor el día de Ramos.	Literal translation of <i>EO 17.</i>
73r	138*	De la Passión del día de Ramos.	Literal translation of <i>EO 18.</i>
73r	139*	Del Jueves de la Cena, cómmo an de aser en este día.	Literal translation of <i>EO 21.</i>
73r	140	Del Viernes Ssanto de la Crus.	Literal translation of <i>EO 22.</i>
74r	141	Del Sábbado de las vygilia de Pascua.	Literal translation of <i>EO 23.</i>
75r	142	De cómo e en qué manera sse an de poner las kalendas (<i>erased</i>)	Literal translation of <i>EO 39.</i>
75r	-	Quomodo legantur libri in refectario a Pentecoste usque ad kalendas novembris.	<i>EO 41</i> (in Latin), added by a third hand.

Table 3. Ash Wednesday

<i>EO 13</i>	<i>DC 86</i>
<p>1. Feria quarta in capite ieiunii dicta prima exeant in claustrum, et altaris ministri ut in ceteris diebus se ad celebrandam missam preparent.</p> <p>2. Tunc sacerdote, alba cum stola et manipula. et ministro suo alba et manipula induto, signoque pulsato fratres in claustra se discalcient, atque in eodem calciamenta dimittentes loco, ecclesiam intrent: et in ordine suo versis vultibus ad altare stent.</p> <p>3. Altaris itaque ebdomadarii in vestuario se discalciantes in chorum veniant.</p> <p>4. Post hec cantor incipiat antiphonam: ‘Exurge domine’.</p> <p>5. Quam dum incipit, vertant vultus ad invicem.</p> <p>6. Et subsequatur versus: ‘Deus auribus’ et ‘Gloria patri’.</p> <p>7. Deinde ebdomadarius misse dicat versiculum ‘Ostende nobis domine’.</p> <p>8. Et fratribus super formas prostratis, subsequatur ‘Kyrieleyson’ et ‘Pater noster’, ‘Et ne nos inducas’, atque totus psalmus ‘Deus misereatur nostri’ cum ‘Gloria’,</p> <p>versus ‘Et veniat super nos’, ‘Dominus vobiscum’, ‘Concede nobis domine’.</p> <p>9. Postea surgant, et stent versis vultibus ad altare usque ad introitum misse.</p> <p>10. Postquam ergo abbas accepta a secretario stola et pastoralis virga in presbiterio verso vultu ad aquilonem benedixerit cineres, antea in ipso presbiterio a secretario positos, atque aqua eos benedicta aspenderit,</p>	<p>El Miércoles, acabada prima, estén en lección e tanga la ssachristana la campana dela claustra e</p> <p>descalçense enla claustra e las dela enfermería en cabillo, e vaya el conuento al coro</p> <p>e comience ‘Exurge domine’ conel vielso e ‘Gloria’.</p> <p>E quando le començare, estén tornadas vnas a otras.</p> <p>E desque fuere acabado dos veses ‘Exurge’, digan el domadario dela missa el vielso ‘Ostende nobis’. Respondan ‘Salutare’ e ffagan presçes sobre las formas. Diga la cantora ‘Quirieleyson’ e ‘Pater noster’. Digan ‘Et ne nos inducas’ e rrespondan ‘Set libera nos’ e comience la cantora ‘Deus misereatur’ e digan le a vielsos e ‘Gloria patri’. Este ofiçio fagan las dela enfermería asy como las de coro con sus presçes. Después digan ‘Et veniat super nos’, ‘Dominus uobiscum’, ‘Oremus’, ‘Concede nobis domine’, e leuantense e estén tornadas al altar ffasta el comienço dela missa.</p>

<p>cantetur antiphona 'Exaudi nos domine', et alie ut in libris habentur.</p> <p>11. 'Exaudi nos domine' incepta, abbas stola deposita veniens ante gradum, el sub illo flexis genibus ab ebdomadario misse prius ipse sacros accipiat cineres.</p> <p>12. Quibus acceptis erigens se resumpla stola stet supra gradum, et versus ad chorum super singulorum capita mittat cineres benedictos, incipiens a ministris altaris, omnibus flectentibus genua in terra.</p> <p>13. [...]</p> <p>21. Inchoata vero antiphona 'Immutemur', sacerdos et minister calcient se: et signo pulsato accedant ad missam celebrandam. [...]</p>	<p>E acabada la bendición dela çeniza, comience la cantora 'Exaudi nos domine' (<i>introit</i>) e, encomençando el vielso, <u>abran la puerta</u>. E a esta 'Gloria' non se enclynen. [Después de] 'Exaudi nos', comiencen 'Justa vestibulum'.</p> <p>E quando ouieren tomada la çeniza comiencen 'Immutemur' a<ntifana>. Estonçe tangan a misa. [...]</p>
--	--

Table 4. Maundy Thursday

<i>EO 20 and 21</i>	<i>HC 88</i>
<p><i>EO 20</i></p> <p>2. [...] postquam nocturna laus peracta fuerit, et fratres in capitulo ad luminaria sederint, et sacrista viderit advenisse tempus quo regulariter circa diem laudes sunt canende, candelam unam accendat. ac in primo gradu presbiterii super candelabrum ponat. [...].</p> <p>3. Interim vero dum hymnus illius bore canitur. omnia luminaria ecclesie a secretario excepta ilia predicta candelam extinguantur.</p> <p>4. Dum cantor antiphonam ad Benedictus inceperit: isdem sacrista etiam illam candelam extinguat.</p> <p>5. Et dum abbas 'Pater noster' inceperit: candelam ardentem que antea quam ilia ad Benedictus extinguatur in absconsa occultari debet. ad collectam dicendam in chorum deferat.</p> <p><i>EO 21</i></p> <p>1. Feria quinta ante pascha celebretur missa post primam sollemniter ut in natali unius apostoli, et sine flexione genuum, <u>omnesque tam conversi quam monachi ad magnum altare communicent</u>, nisi aliter multitudo exegerit.</p> <p>2. Diaconus autem tot hostias consecrandas apponat. ut et ipsa die fratribus omnibus sacra communio sufficiat. et tam pro officio sequentis diei quam pro <u>infirmis</u> pars sacre communionis reservari possit. [<i>Eucharist</i>]</p> <p>3. <u>Post pacem</u> vero corpus domini de vasculo supra altare sumatur. et super patenam illa hora sumendum ponatur.</p>	<p>[...] El Jueves dela Çena a los maitines non digan de Santa María nin de ffinados, mas acabados los matynes,</p> <p>tangan a laudes e ponga la sanchristana vna candela antel altar,</p> <p>e quando començare la antifana de Benedictus, amate la</p> <p>e lieue otra açendida e ascondida,</p> <p>e quando dixeren la collecta, ssaquen la candela.</p> <p>Después tanga a prima, e desque fuere acabada, digan la missa de Santa María, e quando fuere acabada, tangan a missa e digan la ssolepne e non sy no vna collecta.</p>

<p>4. Linteum etiam mox de eodem vasculo auferatur, aliudque a sacrista ilia bora presentatum in eo ponatur, illoque mutato ab eodem secretario, mox abbas vel qui cantat missam partem sacre communionis in crastinum servandam in vasculo anlenotato honorifice recondat, et tunc linteum velus in palena diligenter excussum super piscinam comburatur, cineresque eius in eam proiciantur.</p> <p>5. Et sciendum quod hac die missa privata non sit ab aliquo cantanda nisi pro conversis communicandis ubi multitudo exegerit: et ipsa missa de die sit.</p> <p>6. Missam tamen de Sancta Maria ad quam nullus hac die communicet, et cotidiana pro defunctis cantabitur.</p>	<p>E desde que ouieren el Cuerpo de Dios ençerrado, acaben la missa. E este día <u>toman pas las de coro e las dela enfermería en vno e comulgan</u>. E la que diere el libro ala abbadesa enclayne se, e la que tomare pas con ella faga presçes, e quantos días tomaren pas con ella. E desde que ouieren tomado pas, dé el libro alas freiras dela enfermería [e] después alas de coro. [...]</p>
---	---

Table 5. Good Friday

<p style="text-align: center;">HC 140 (literal translation of EO Chapters 22.18 and 22.24-36)</p>	<p style="text-align: center;">HC 89 (ritual adapted)</p>
<p>[...] E es a saber: que conuiene muchas cruses ser dadas a adorar, assi [a] los monjes como [a] los conuersos [e] a los otros altares por como lo el abbad ordenare.</p> <p>E en tanto que este ofiçio fassen, el prior aconpannante a él, el ssachristan o otro frayre qual él llamare por signo, presente otra crus con rreuereñcia a adorar ffuera del coro ala conpann<í>a e a los huespedes, ssi ý fueren. E después que todos ouieren adorado, aquellos que tyenen la crus leuante[n] sse e comiençen el antifana ‘<i>Super omnia ligna</i>’ e luego tome venia el conuento contra ella, mas los monjes luego tomen la crus en su logar ssobre el altar. E estonçe, el abbad e el diácono tomen lo que dexaron e vengán al altar con el subdiácono assy commo antes eran descalços los pies e fagan la oraçión e assy dygan la confesión. E esto fecho, ponga el diácono el corporal ssobre el altar que ya primera mente deue sser puesto ssobrel ministerio del ssachristán. Mas el abbad al altar el Corpus Domini con el vaso en que es, pongal cerca del corporal. E quando el subdiácono ordenare el calis con el vino buelto con el agua, ofrescal ssobre el altar segundo suele ala missa. El abbad primera mente tome el ençenso e, abierto el el vaso, laue los dedos e saque la Santa comunión del vaso e pongalo ssobre el corporal. Estonçe, nin el Corpus Domini nin el calis leuantado, diga lyuiana bos: ‘Oremus preceptis’ ‘Salutaribus moniti’ e ‘Libera nos</p>	<p>[...] E quando adoraren la cruz estén tornadas al altar e asienten se quien lo ouiere menester. (EO 22.19, <i>missing in Hu CXL</i>)</p> <p>Otras cruses aya para las flacas e para las que vynieren a oyr missa,</p> <p>e los que touieren la cruz comiençen ‘<i>Super omnia ligna</i>’ [e] el conuento después diga en media bos.</p> <p>Después diga el preste ‘Oremus preceptis’,</p>

quaesumus domine' e [...] dicente: 'Per eundem dominum nostrum', e ponga el corpus domini en tres partes, e diga después baxa bos: 'Per omnia secula seculorum'; e assí todos rrespondientes: 'Amen'. La una parte enel calis ninguna cossa diçiente, pero el diácono, ffecha la purificación e lauadas las manos, esté con el subdiácono do suele estar alas collectas fasta que sse deua a llegar al comulgar. **'Pax domini' non sea dicho** nin ssea dado, nin venia ssea tomada de conuento, **nin 'Agnus dei'** non ssea cantado dessi el abbad e los ministros comulguen. E en tanto los frayres oyan, sus ffases [sean] tornadas al altar, e después quelos ministros comulgaren, ssalga el conuento e calçen sus pies de sus çapatos; mas [agua] caliente ssea proueida del clau<str>ero en la claustra [para que] **quien quisiere pueda lauar sus pies**. [...]

mas **non diga 'Pax domini'**

nin 'Agnus dei'.

Quando fuere todo acabado, **vayan a cabillo [a] lauar se los pies las que quisieren**. [...]

Table 6.

Obituary in Huelgas 6 (Chapters 128-130).

The identified persons interred in Las Huelgas are marked with an asterisk

Name given in <i>HC</i>	Identification	Anniversary	Office
1. Rey Bueno	* King Alfonso VIII († 1214, 6 October)	6 October	1 full psalter
2. Infante donna Blanca	* Infanta Blanca of Portugal († 1321, 15-25 April). ¹	13 “deste mes” [i.e., October] ²	1 full psalter
3. Infante don Ffernando, fijo del Rey Bueno	* Infante Fernando († 1211, 14 October), son of Alfonso VIII	[date missing]	50 psalms
4. Arçobispo don San[cho]	(*) Infante Sancho, son of Fernando III of Castile and León, archbishop-elect of Toledo († 1261, 27 October). ³	St Simon and Jude [28 October]	7 psalms
5. Reyna Buena	* Queen Leonor († 1214, 31 October), wife of Alfonso VIII, founder of the Las Huelgas Monastery	3 November	1 full psalter
6. Reyna su fija, que ayuntó los rreynos	* Queen Berenguela of Castile († 1246, 8 November), daughter of Alfonso VIII and Leonor, wife of Alfonso IX de León. She managed the heirs of the kingdom of León to waive their right to the throne in favour of her son Fernando III and thus united the kingdoms of Castile and León.	4 November (“otro día”)	1 full psalter

¹ The entry “Infante donna Blanca” appears twice in *HC* (see entry 35 below).

² This date is certainly mistaken: it reads “the thirteenth day of ‘this’ month”, referring to the month previously mentioned in *HC*, but this entry is likely misplaced. The date found in the second entry for Infanta Blanca (entry 35 below in this table) seems to be closer to the day of her death. She must have died shortly before 25 April, since it was on this day that her testament was opened and read publicly. Castro Garrido, 1987, doc. 366, pp. 335-337.

³ The final resting place of the remains of the Infante Sancho of Castile is contested territory. Arco y Garay, 1954, claims that the remains of the infante-archbishop are currently found in the chancel of the Toledo Cathedral, together with the sepulchre of King Sancho IV, whose tomb was discovered intact during the archaeological excavations carried out in the cathedral in 1947. Nonetheless, Las Huelgas also has a sepulchre which, according to the tradition of the monastery, contains the remains of the Infante Sancho of Castile. Gómez-Moreno, 1946, holds that this sepulchre had first been placed in the *pórtico* of the church and was subsequently transferred inside the church of the monastery and reused for the interment of someone else. Arco y Garay, however, considers it improbable that a sarcophagus in which someone had already been buried would be reused for an archbishop of Toledo. In the 1940’s, when the sepulchres of the Las Huelgas Monastery were examined, this sepulchre was found to hold the skeleton of a young adult, which would be consistent with the age of the Infante Sancho upon his death at age 28. The fact that the skull of the deceased was turned towards the church’s altar also suggests that the person buried in Las Huelgas was a prelate.

7. Rreyna dona Beatrys	(* Queen Beatriz († 1235, 5 November), wife of Fernando III. She was interred in Las Huelgas until she was transferred to the Seville Cathedral in 1279 by order of her son Alfonso X.	6 November	1 full psalter
8. don Ffelipe	Infante Felipe of Castile († 1274, 28 November), son of Fernando III, brother of Alfonso X, archbishop elect of Seville	15 November	7 psalms
9. Reyna donna Vrraca;	Queen Urraca († 1220, 30 November), daughter of Alfonso VIII, infanta of Castile and queen consort of Portugal by virtue of her marriage to Alfonso II of Portugal;	28 November ("3 días por andar")	2 × 7 psalms
10. Rreyna donna Blanca	Queen Blanca († 1252, 29 November), daughter of Alfonso VIII, infanta of Castile and queen consort of France by virtue of her marriage to King Luis VIII.		
11. donna Yssabel	* Isabel de Molina († 1292), daughter of Alfonso Fernández, bastard son of Alfonso X.	4 December	7 psalms
12. donna María de Almenar	* María de Almenar († 1196), daughter of the count of Urgel Armengol. She donated the main altar to the Las Huelgas convent. ⁴	20 December	7 psalms
13. Infante Ssanta	* Infanta Berenguela († 1288/90), daughter of Fernando III, sister of Alfonso X, <i>señora</i> of Las Huelgas. ⁵	1 [January]	1 full psalter
14. don Moryel; 15. ssu muger	(* Moriel and his wife Elvira (1230s-40s). Benefactors, together with their son (who requested burial in Las Huelgas). They donated lands, income and goods to the monastery. ⁶	20 January	2 × 7 psalms

⁴ For more on this person, see Monteverde, 1949, pp. 233-249, p. 245.

⁵ On the problem of the dating of Infanta Berengela's death, see Lizoain and Castro Garrido, 1987, p. 125 n 1.

⁶ Moriel and his wife are mentioned a number of times throughout the Las Huelgas documentation covering the 1230s and the 1240s. In one of the documents, the Abbess Inés Laínez sets rental income aside to ensure that two priests sing masses for the souls of Moriel and Elvira, who had given the monastery one thousand maravedís for such purpose (Lizoain, 1985, doc. 355, pp. 139-140). In another document, dated 1245, the couple's son, Gonzalo Moriel, requests interment in the monastery, stipulating that, after his death, the abbess was to take a portion of the goods he had inherited from his mother, Elvira (Lizoain, 1985, doc. 354, pp. 138-139). For other documents concerning donations and other transactions carried out by Elvira, Moriel's widow, all dated 1240, see Lizoain, 1985, doc. 316, pp. 94-95; doc. 317, pp. 95-96; doc. 320, pp. 98-99; doc. 321, pp. 99-100. A certain "Domus Moriel" signs as "maius merius in Castella" in documents of Fernando III dated 1237 (Lizoain, 1985, doc. 289, pp. 63-63; doc. 292, pp. 66-68).

16. Alfonso, fñijo del infante don Fernando	* Alfonso de la Cerda († 1333), son of the Infante Fernando de la Cerda, heir to the Crown of Castile.	13 January	7 psalms
17. don Manuel, fñijo de don Fernando rey de Castiella et de León	* Infante Manuel († 1283, 25 December), son of Fernando III of Castile and León.	15 January	[info missing]
18. Infante don Alfonso, fñijo de don Alfonso Rey de León	Infante Alfonso de Molina († 1272, 6 January), son of King Alfonso IX of León, brother of Fernando III of Castile and León.	January	[info missing]
19. Infante don Alfonso	* Infante Alfonso of Aragon († 1260, 23 March), son of James I of Aragon and Leonor of Castile (daughter of Alfonso VIII of Castile). ⁷	11 March	7 psalms
20. Rey don Alfonso, que fynó en día de Viernes de la Crus. ⁸	? King Alfonso X († 1284, 4 April, Tuesday of Holy Week). ⁹ ? King Alfonso XI († 1350, 26 March, Good Friday). ¹⁰	5 April	1 full psalter
21. Rey don Sancho	King Sancho IV († 1295, 25 April).	27 April ("4 días por andar")	1 full psalter
22. Infante Fradique fñijo de Fernando Rey de Castiella et León	Infante Fadrique († 1277), son of Fernando III of Castile and León, executed by order of his brother Alfonso X for conspiring against the king during the succession crisis arising after the death of Alfonso X's first-born son. ¹¹	11 May	7 psalms

⁷ The date 23 March 1260 appears in an inscription on his sepulchre. The sepulchre itself, however, is dated 1263 (Arco y Garay, 1945).

⁸ "King don Alfonso, who died on Good Friday", Huelgas 6, f. 70r.

⁹ In principle, this would seem to be the correct identification, since the date of death of Alfonso X differs by only one day from the date given in *HC*. Alfonso X, however, died on the Tuesday of Holy Week and not on Good Friday as stated in *HC*. This may have been confused with the date of the death of Alfonso XI, who, according to the *Crónica de Alfonso XI*, died on Good Friday, but in March (see the note below). Yet, the fact that Alfonso X does not appear in the obituary of *Arqueológico 3* is certainly intriguing.

¹⁰ According to the *Crónica de Alfonso XI*, he died on March 27, Good Friday, in 1350. But that year, Good Friday was on March 26, not March 27 as affirmed in the *Crónica*: "And he died on Friday of the Holy Week [...] which was the twenty seventh day of March in the Holy Week before Easter in the year of our Lord Jesus Christ thirteen hundred and fifty" (Et finó viernes de la semana sancta [...] que fue a veinte et siete dias de Marzo en la semana sancta antes de Pascua en el año del nascimiento do nuestro Señor Jesu-Christo de mili et trecientos et cincuenta años). *Crónica*, p. 391.

¹¹ According to certain sources, the remains of the Infante Fadrique of Castile were transferred to the Las Huelgas Monastery after the demolition of the convent of the Santísima Trinidad in Burgos in the nineteenth century. Among the sepulchres located in the *pórtico* of the monastery of

23. Rey don Fernando el Ssanto	King Fernando III of Castile and León, 'the Saint' († 1252, 30 May).	28 May ("4 días por andar")	1 full psalter
24. Rrey don Enrique fñijo del Rrey don Alfonso	King Enrique II of Castile († 1379, 29 May), House of Trastamara, son out of wedlock of Alfonso XI.	30 May ("2 días por andar")	1 full psalter
25. Reyna de Aragón fñija del Rey Bueno	* Queen Leonor of Aragon († 1244), daughter of Alfonso VIII, queen consort of Aragon by virtue of her marriage to King James I de Aragón.	23 July ("9 días por andar")	15 + 7 psalms
26. Infante don Pedro	* Infante Pedro († 1319, 25 June; buried in Las Huelgas on 25 August), son of Sancho IV, killed in the 'Disaster of La Vega de Granada'.	28 July	50 psalms
27. Infante don Iohan	Infante Juan († 1319, 25 June; buried in the Cathedral of Burgos), son of Alfonso X, killed in the 'Disaster of La Vega de Granada'.	29 July ("otro día")	7 psalms
28. donna Costança fñija de don Alfonso Rey de Castiella et de León	* Infanta Constanza († 1280, 23 July), daughter of Alfonso X, nun of Las Huelgas, died at age 21.	23 July ("9 días por andar")	50 psalms
29. Reyna donna María	Queen María de Molina († 1321, 1 July), wife of Sancho IV and tutor of Fernando IV and Alfonso XI, buried in Las Huelgas de Valladolid.	"Otro día de ssant pablo"	7 psalms
30. Infante don Fernando, fñijo heredero de don Alfonso Rrey de Castiella et de León	* Infante Fernando de la Cerda († 1275, 25 July), first born son of Alfonso X and heir to the throne of Castile until his death, which caused a succession crisis.	28 August ("4 días por andar")	7 psalms
31. Infante don Enrique fñijo de don Ffernando Rrey de Castiella et de León	Infante Enrique († 1303, 11 August), son of Fernando III.	11 August	7 psalms
32. infante donna blanca fñija del infante don pedro	* Infanta Blanca († 1375), daughter of Infante Pedro, señora of Las Huelgas.	2 September	7 psalms

Las Huelgas of Burgos, there is one that was assumed to be that of the Infante Fadrique, given that it was decorated with arms similar to those used by the infante at a certain stage of his life. The sepulchre contains the remains of a man dressed in clothing the quality of which rivals that of the kings interred there, although Gómez-Moreno, 1946, does not believe that the sepulchre or the remains deposited therein are those of the Infante Fadrique of Castile.

33. Infante donna Constança fñija del rrey de León	* Infanta Constanza, daughter of Alfonso IX de León, († 1242, 7 September)	7 September	7 psalms
34. Rrey don Jn ^o	King Juan I of Castile, crowned in Las Huelgas in 1379 († 1390, 9 October). ¹²	October	1 full psalter
35. Infante donna Blanca	* Infanta Blanca of Portugal († 1321, 15-25 April). [duplication of reference 2 above in this table]	Quasimodo Sunday [the Sunday after Easter Sunday]	1 full psalter

¹² The death of Juan I was kept secret for several days by Cardinal Pedro Tenorio, who claimed that he was injured until everything relating to the regency of Enrique III, underage at the time, had been arranged. This could explain the lack of a specific date for his anniversary celebration in *HC*. His body was transferred to the city of Toledo, where he was laid to rest in the Chapel of the New Kings of the Toledo Cathedral, where he remains today.

APPENDIX I.

The Las Huelgas Customary. Selected chapters

f. 53v *Chapter 79. Capítulo LXXIX. Dela fiesta de Ssant Andrés, quando viniere en la primera dominica de Abyento, cómo an de ffazer.*

La primera dominica de Abyento, sy fuere Ssant Andrés, ffagan le el lunes, e las ochauas el domingo, mas el sábado digan la misa dela vigilia[.] Sy [Ssant Andrés] fuere lunes, el domingo la misa matynal sserá dela vigilia, e sy ouiere defunto, digan tres missas. Esta dominica toman agua bendita las dela enfermería e non fablan en cabillo. Otrosy, el día de Rramos toman agua bendita las dela enfermería, e el día dela Trenidat e todas las fiestas que an quatro lánparas dela orden e ffueren en domingo. Mas las fiestas que las an de gracia quatro lánparas, non toman agua bendita. Todo el Abyento digan ala completa 'Quem terra pontus' sy non las fiestas. Sy las biesperas del ssábado fueren dela dominica, digan 'Quem terra pontus'. Enesta dominica comience el Libro de Ysayas e cuente la cantora cuántos días sson de lauor ffasta las homelías para que digan en coro e todo lo lean¹ ala messa. Sy en estas dominicas ouiere fiestas que ouiere vna misa, la misa matinal sserá ssuya e comemoración a laudes a amas las biesperas. Mas sy Ssanta María Conçeçió ffuere en ssábado, las biesperas serán suyas e comemoración |
 2nd col. dela dominica. E sy ffuere en domingo, ffagan le el lunes. Otrosí, cada día digan la collecta dela dominica ala misa, sy non los días dela tenpora. E ordene la cantora en manera que lean ala messa las omelías de Ssan Bernardo antes que comience las del Abyento. Sy podiere ser, digan tres vezes la missa dela dominica enla semana: el martes e el jueves e el viernes. Otrosy, el aniuersario de donna Yssabel ffagan le enel día que viniere mas non en domingo. La dominica de 'Ecce aparebit' ffagan las quatro tenporas. E sy Santo Thome ffuere en jueues, el martes antes digan 'Legimus secundum moysen' e los responsorios e las antifanas del martes después[.] Las homelías 'Esurientes in[plevit]' e 'Anoquinto', algunas vezes non las disen por la fyesta de Ssanto Thome. Mas la antifana 'Nolite tymere' digan la a çinco días antes de Nabidat. E sy Ssanto Thome ffuere en ssábado, la mysa matynal sserá del Abyento e la collecta dela fiesta e 'Deus qui tribus pueris'. Este día quando missa de quatro tempora vjniere en ssábado que ssea fiesta, a amas las missas digan los Quirios do es el vytatorio por el Benedictus. Otrosy, sy Sancta María de 'O sapiencie' non vyniere en las quatro tenporas, digan la missa 'Rrorate çely' como los sábados.

¹ e todo lo lean] *ms reads*: e todo lo al lean lo.

*Chapter 80. Capítulo LXXX. De cómo en la vigilia de Naidat de Nuestro Señor non tienen de desyr oras de Santa María.*²

[En] la³ vigilia de Naidat, acabados matynes, non digan de Santa María, más digan de fynados, e acabada prima non digan ‘Salve rregyna’ nin a matines, nin alas oras suelten al Rrey Bueno, [mas] digan misa asy como día de domingo e non digan sy non vna collecta sy non ssy ouiere defunto. Sy este día ffuere en f. 54r domingo, será el vytatorio ‘Le- | -uate capita uestra’, e las ocho leçiones e los rresponso sserán dela estoria, e la homelía [será] ‘Cum esse[t] desponsata’ con sus r<espon>os, e el duodeçimo, ‘Nascetur nobis’. Acabado el Euangelio, [digan] la collecta ‘Deus qui nos in [blank] rredençionis’, e a todas horas digan Alleluya e los uersetes dela vigilia. E a sexta e a nona, los capítulos⁴ dela dominica pasada e las collectas, e a laudes e ffagan comemoración dela dominica ‘Aue María’, e la misa matinal sserá dela dominica ssola con su collecta e non digan la collecta dela vigilia. La misa de terçia sserá dela vigilia con ssu prefaçio. Sy esta uigilia uiniere en domingo e ouiere defunto, digan tres misas, la segunda de requiem, e a todas tres digan collecta por él. Otrosy, sy este día non fuere domingo, acabada prima, vayan las de coro e las dela enfermería todas en vno en su orden a cabillo. Deste día fasta otro día delos Tres Reys, non digan oras de Ssanta María. El día de Naidat, acabado el Euangelio delos matines digan la misa de ‘Dominus dixit’, e acabada esta misa tangan a laudes la campana del coro. Acabados laudes digan la misa de ‘Lux fulgebit’, e acabada la collecta dela misa digan collecta de Ssanta Anastasia e ‘A domo tua’ atodas⁵ las tres missas. Sy este día ouiere defunto, enterren le, mas non le digan misa el conuento; quien quisiere, digan la rresada, más digan collecta por él a todas tres missas. Acabada esta misa, tangan a signo de prima. Quien este día non pudiere comulgar, comulgue otro día ala misa de terçia. Este día lean ala messa las homelías, e desque fueren acabadas, comiençen enla quarta leçion e acaben las quando pudieren.

Chapter 81. Capítulos LXXXI. Del día de Sant Esteuan e de las ochauas de de Naidat como an de dezr las misas e las Epístolas e los Euangelios.

2nd col. El día de SsantEsteuan, todas las ochauas e la Naidat, la⁶ | misa matinal será ‘Puer natus’ e la collecta dela fiesta e la Epístola ‘Aparuit gratia’ e el Euangelio ‘Exit heditum’. El día de Ssant Juan,⁷ la misa matinal será ‘Puer natus’ e la Epístola ‘Aparuit begninitas’, el Euangelio ‘Pastores loquebantur’ e assy lo digan. Estos

² Santa María] *ms reads*: Santa María nin de los finados. *The rubricator obviously did not understand the meaning of the first sentence of the chapter.*

³ la] ‘a’ added by a third hand.

⁴ capítulos] *different hand on top of erasure.*

⁵ atodas] *ms reads*: e atodas.

⁶ la] *ms reads*: e la.

⁷ Ssant] *ms reads*: ssant ssant.

quatro días que non labran, asy el día de SantEsteuan[, si] non sse pudiere desir por alguna cosa que auere, digan lo el día de Ssant Juan. E assí lo fagan estos quatro días. Otro día de Santo Thome, digan maytines ‘Nasciturus’ e los r<espons>os ‘In principio’. Non ssalga ninguna de matyns nin la que leyere ala mesa. Este día será la missa ‘Puer natus’ asy como el día de domingo. La Epístola ‘Aparuit gratia’, el Euanguelio ‘Exit heditum’, e sy fuere domingo, digan ‘Cupientes’ e la homelía e la missa matinal será ‘Dum medium sylençium’ e [la] collecta dela Nabidat e delos ssantos. Enestas ochauas, si oujere defunto, digan tres missas; e sy alguna destas fiestas fuere en domingo, la missa matinal será ‘Dum medium silençium’, e a laudes primero fagan comemoraçion dela dominica [e] después dela Nabidat e delos santos[.] Sy se pudiere dezir dominica infra entre Nabidat e Anno Nuevo, digan a biesperas la antifana ‘Illuxit nobis’. Sy Nabidat ffuere en domingo, el viernes adelante lean ala messa ‘Cupientes’ e las biesperas dirán la antifana ‘Inprincipio’. E sy este día ouiere defunto, digan tres misas.

Chapter 82. Capítulo LXXXII. De la vigilia de Anno Nuevo, cómo an de ordenar este día las misas e las otras cosas, e qual canpana an de tanner.

[Enla] Vigilia de Anno Nuevo, tangan la canpana dela claustra alas biesperas, e ssy fuere domingo, primero fagan comemoraçion del santo[, e] después dela dominica, e después delos santos. E sy fuere domino, la missa matinal sserá ‘Dum medium silençium’. Este día, sy oujere defunto, digan tres misas | e ffablan en cabillo[.] Alas biesperas fagan el aniuersario de la⁸ Infante Ssanta e digan ‘Praesta domine qaesumus’⁹ e ‘Fidelium deus’. E alos maitines comiençan las Epístolas de Sant Pablo enel libro banco fasta ‘Greçis abarbaris’, e quantas dominicas passaren después de Nabidat dasta los Tres Reys, comiençen los r<espons>os ‘In principio’ e lo[s] otros que siguen, que estos dizen entre ssemana por estoria. Mas sy dominica ouiere después de Anno Nuevo fasta los Tres Rreys, digan la antifana¹⁰ alas biesperas ‘Inprincipio’, por que este anno es dominica infra fynque la que es después de Nabidat. f. 54v

Chapter 84. Capítulo LXXXIII. De las antifanas que an de dezir a Benedictus e a Magnificat quando cantan el estoria ‘Domine ne in ira tua’.

De las antifanas que son a dezir quando cantan ‘Domine ne¹¹ in ira tua’, que las digan a Magnificat e al Benedictus antes de la Setuagésima e antes del Abiento: ‘Fratres confortamini’ e ‘Loquere domine’ e las otras que son a dezir. E sy algunas bynieren demás, ssean dexadas, e ssy de menos, la postremera ssea tornada quantas vezes fuere menester. Después delos Tres Reys, la primera dominica cantan ‘In

⁸ la] *different hand top of erasure.*

⁹ qaesumus] *ms reads: q^os.*

¹⁰ la an<tifa>na] *marginal addition.*

¹¹ ne] *interlinear addition by a third hand.*

exçelso trono' e otras dos dominicas cantan 'Omnis terra' e otras dos 'Adorate'. E algunas veses, por que ay poco espaçio antes de la Setuagésima, ponen estas quatro dominicas en quinze días. E sy el día quelas ouieren a poner fuere fiesta de dose leçiones, pongan la otro día avn que ssea fiesta de comemoraçión e que tenga misa. E la misa dela fiesta digan la los clérigos e la de la dominica diga la el conuento. E pueden se poner estas dos dominicas vn día en po de otro a vn que ssea ssábbado, e alas byesperas non digan la a<ntifana> por la Setuagésima e otro tiempo puede ser que aurá grande espaçio, e quando ouiere çinco ssemanas del día que cantan 'In exçelso trono' fasta la Setuagésima, las tres ssemanas postremeras dirán 'Adorate' e la postremera ssemana tornarán la postremera a<ntifana> e collecta ala misa e la Epístola e el Euangelio postremeto. [...]

f. 55r *Chapter 86. Capítulo LXXXVI. Del Miércoles de la Cenya. Cómo e en qué manera han de ffazer todas las cosas que en este día vinyeren.*

f. 55v El Miércoles, acabada prima, estén | en leçión e tanga la ssachristana la campana dela claustra e descalçense enla claustra e las dela enfermería en cabillo, e vaya el conuento al coro e comience 'Exurge domine' conel vielso e 'Gloria'. E quando le començare, estén tornadas vnas a otras. E desde que fuere acabado dos veses 'Exurge', diga¹² el domadario dela missa el vielso 'Ostende nobis'. Respondan 'Salutare' e fagan presçes sobre las formas. Diga la cantora 'Quirieleyson' e 'Pater noster'. Digan 'Et ne'¹³ nos inducas' e rrespondan 'Set libera nos' e comience la cantora 'Deus misereatur' e digan le a vielsos e 'Gloria patri'. Este ofiçio fagan las dela enfermería asy como las de coro con sus presçes. Después digan 'Et veniat super nos', 'Dominus uobiscum', 'Oremus', 'Concede no[bi]s domine', e leuantense e estén tornadas al altar ffasta el comienço dela missa. E acabada la bendición dela çeniza, comience la cantora 'Exaudi nos domine' e, encommençando el vielso, abran la puerta. E a esta 'Gloria' non se enclynen[. Después de] 'Exaudi nos' comiençen 'Justa vestibulum'. E quando ouieren tomada la çeniza comiençen 'In nuctemur' (*i.e. Immutemur*) a<ntifana>.¹⁴ Estonçe tangan a misa. [...]

Chapter 87. Capítulo LXXXVII. De cómo an de leer en cabildo dos ssentencias an la dominica de 'Ecce nunc tempus'.

A la dominica de 'Ecce nunc tempus' leerán en cabillo dos ssentencias: la primera 'Licet', después 'In quadragesime'; e, desde que ouieren acabado de leer, diga la cantora [qué] libros a de partir, e quando los diere a cada vna, tomen los con amas las manos enclynando se e deles la abadesa que rresen 'Miserere miserere deus' con 'Gloria' toda la Quaresma, mas primero fagan las bysyadoras. E este día cubran los altares e las cruces e sy la cruz fuere menester de tomar para comulgar

¹² diga] *ms reads:* digan.

¹³ et ne] *ms reads:* ene

¹⁴ 'In nuctemur' a<ntifana>] *inserted by a third hand in a blank space.*

o para unçión o para defunto, lyeuen la descubierta ffasta que la tornen al altar e la cortina que ponen en la egleſia, tiren la | los ſſábados a bieſperas faſta otro día f. 56r a cunpleta, e aſí lo fagan en las fieſtas e por defunto faſta que ſea enterrado. Et el anno que vyniere viſieſto non fagan [*blank*] eſe día que es, más fagan le otro día e la leyenda que leen en vn día lean lo el otro; más non lean la luna el vn día que el otro, que ſi dixeren el vn día luna prima digan el otro ſegunda. E quando aſy vyniere el meſ de enero e de febrero e de março, en eſtos tres meſes digan luna t^rſeſima. E quando Ssant Mathe viniere en ſſábado el anno que es viſieſto, eſe día le fagan [*blank*] [.] En la quareſma caten el breue el día de fieſta entre nona e bieſperas, [más] los domingos deſpués de nona caten el breue.

Chapter 88. Capítulo LXXXVIII. De la fieſta de Sant Benito o de Sancta María, ſi] vyniere en la dominica que dizen ‘Iſti ſunt dies’, que ſon quinze días ante de Paſcua.

Los quinze días antes de Paſqua, ſſy el ſabbado de ‘Iſti ſunt’ ffuere Ssant Benito o Santa María, las bieſperas ſſerán dela fieſta e commemoraçión dela dominica. Et quando aſy viniere, eſe anno non dirán el reſponſo ‘Multiplicati’ a bieſperas e a completa, dirán ‘Chriſte qui lux es’, mas ſi Ssant Gregorio e Ssant Ambroſio ffuere en eſte ſſábado, las bieſperas ſerán dela dominica e comemoraçión dela fieſta e la cunpleta ‘Cruz fidelis’. E eſe domingo non dirán ‘Gloria’ ala miſſa faſta el día de Paſqua nin a bieſperas, mas tornen le. Mas ſy en eſtos días ouiere fieſta, a la ſu miſa digan ‘Gloria’. E eſte día comiençen el Libro de Geremías en coro e ala meſſa, e ſſy la vigilia de Ramos fuere Ssant Benito o Santa María, las bieſperas ſerán de Ramos e comemoraçión dela fieſta e ala cunpleta dirán ‘Crus fidelis’. E deſte día faſta el miércoles delas ochauas, alas bieſperas non fagan fieſta de doſe leçiones, más ſy fieſta de comemoraçión ouiere, faſta el jueves dela çena fagan la. E ſy Sant Benito o Santa María fuere | eſta ſſemana [*blank*] de Paſqua, la una 2nd col. fagan el jueves, la otra el ſſábado, e el día de Ramos ardan quatro lánparas e dos çirios a bieſperas e non ffablan en cabillo e dizen oras de Santa María, e ala Paſſión [digan] ‘Et cum ſpirito tuo’ e ‘Gloria tibi domine’. Mas el martes e el miércoles [digan] ‘Dominus uobiscum’ e non ‘Gloria tibi domine’. Eſte día leen ala meſa todas las doſe leçiones. El Jueves dela Çena a los maitines non digan de Santa María nin de ffinados, mas acabados los matynes, tangan a laudes¹⁵ e ponga la ſanchriſtana vna candela antel altar, e quando començare la antifana de Benedictus, amate la e lieue otra açendida e aſcondida, e quando dixeren la collecta, ſſaquen la candela. Deſpués tanga a prima, e deſque fuere acabada, digan la miſſa de Santa María, e quando fuere acabada [the Maſſ of St Mary], tangan a miſa [another maſſ] e digan la ſſolepne e non ſy no vna collecta. E deſque ouieren el Cuerpo de Dios ençerrado, acaben la miſſa. E eſte día toman paſ las de coro e las

¹⁵ laudes] *ms reads*: lauades.

dela enfermería en vno e comulgan. E la que diere el libro ala abbadesa enclnye se, e la que tomare pas con ella faga presçes, e quantos días tomaren pas con ella. E desque ouieren tomado pas, dé el libro alas freiras dela enfermería [e] después alas de coro. Este día e el miércoles en cabillo [disen] los siete psalmos por las almas e visten tres beses escapulario. E desque ouiere lauado los pobres dela cellerisa a cada vna sende dineros e ffynquen los inojos e den los alos pobres e besen les las manos. E quando ouieren comido, tanga la sanchristana a signo de biesperas la tabla, e después a biesperas, e digan las en mediana bos asy como suelen. Después de comer ayuden a leuar el agua | las que an de servir, e quando viniere el abba<desa> comiençen ‘Dominus ihesus’ e non se leuanten, e quantas pasaren ante la priora enclinense. E laue el abbad<desa> quatro monjas e quatro moças; e quatro freyras; e quando fueren lauadas, laue el abbad<desa> alas que ayudaren; después ellas ala abba<desa> e asy las otras, e quando vinieren a collación las más priora[s] del coro dela priora, lyeuen la candela ante la abba<desa> e quando ella vyniere todas se leuanten e la priora déle su logar e lean el euangelio [e] deste mandato non demanden lyçençia para beuer.

f. 56v

Chapter 89. Capítulo LXXXIX. De cómo an de dezir las oras e las¹⁶ otras cosas en Vyernes Santo de la Cruz.

El Uyernes dela Cryz alos matines comiença la cantora el yppo a todas las horas sy non a sexta e a nona, mas el jueues nin el ssábado non lo comiençe. Este día entran las freyras enlas oras, e acabadas laudes vayan al dormitorio e descalçen se e después tangan a prima e, des que fuere dicha, vayan [a] rezar el salterio cada vna en su orden. Quando fuere acabado, oyan el sermón. Después tangan a terçia e vayan a cabillo. Después de nona tangan a missa e digan la commo está ordenado enlos libros. A la Pasión non digan ‘Gloria tibi’. E quando fuere acabada, digan las collectas, la primera en pie e las otras asentadas, e asy las otras. E después digan ‘Agyos oteos’,¹⁷ e quien los diere, fynque los inojos a ‘Otheos’, e el conuento a ‘Ssantos deus’. E quando adoraren la cruz estén tornadas al altar e asienten se quien lo ouiere menester. Otras cruses aya para las flacas e para las que vynieren a oyr missa, e los que touieren la cruz comiençen ‘Super omnia ligna’ [e] el conuento después diga en media bos. Después diga el preste ‘Oremus preceptis’, mas non diga ‘Pax domini’ nin ‘Agnus dei’. Quando fuere | todo acabado, vayan a cabillo [a] lauar se los pies las que quisieren. [...] digan la ledanía e los Quirios e la ‘Gloria in excelsis deo’, e quando dixeren ‘Et in terra pax’ tangan las campanas ffasta que digan ‘Domine deus rrexcelestis’. E ese día non digan otra missa. [...]

2nd col.

¹⁶ e las] *ms reads*: e que las.

Chapter 94. Capítulo XCIII. De la vigilia de Çinquagesma e de cómo se han de regir en este día. f. 57v

La vigilia de Çinquagesma, si fuere fiesta de comemoración, fagan la comemoración alas biesperas e a laudes e collecta alla misa. Este día, acabado cabillo tustan la tabla e tannen al signo de terçia e van [a] oyr misa, e¹⁸ digan los clérigos la missa de Ssanta María e esté el conuento enel coro fasta que sea acabada e después digan sexta e vayan al dormitor e tangan la canpana del coro e la del dormitor e tusten la tabla e tangan a signo de nona, e tangan a misa los clérigos, e vaya¹⁹ el conuento al coro e comiènçe la, mas pora la prefeçia primera, e digan las segund está ordenado enlos libros. E des que fueren acabadas digan la ledanía, mas non digan 'Ut gente' a ninguna ledanía, e luego digan los Quirios e la Gloria [e des]que dixeren 'Et in terra pax', tangan las canpanas fasta que sea acabado 'Domine deus res'. Después digan 'Dominus uobiscum' e la collecta 'Pra<esta> [domine] q<uaesumu>' e 'P..' [blank]. E acabada la misa tangan a nona. El lunes otro día de Çinquagesma non salga ninguna de maitines nin la que lee a la mesa, e sy alguna estouiere fuera de coro que aya de tornar a coro ese día, tornen a matines día de Çinquagesma. [...]

Chapter 102. Capítulo CII. Quando la fiesta de Santa María Asunción o Santa María Natiuitas vynieren en jueves. f. 60v

Quando la fiesta de Ssanta María Asunción o Ssanta María Natyuitas viniere en jueves, el ssábbado adelante dirán alas biesperas 'Ascendente christus' [.] El domingo otra ves 'Ascendente christus' por que sson otro día[. En] las ochauas de Ssanta María Purificaciõ, cada día disen 'Salve rregina', e [en] las ochauas delos Tres Rreys, digan cada día a Benedictus²⁰ e a Magnificat 'Ab oriente'; e así la digan infra ssy non fuere las ochauas por que an todas las oras antifanas nueuas. E quando la vigilia de Ssant Mathe viniere enlas quatro temporas, la missa será del ayuno, e la ssegunda collecta suya e la missa desta vigilia digan la los clérigos. E quando missa en conuento es çelebrada e después alguna missa acaesçiere de desir, la cantora comiènçe los Quirios de amas missas, mas el día de Nabadat, a la primera missa e ala de terça comiènçen los do es el vytatorio. E dessa | guisa fagan 2nd col. enla Quaresma la Pasqua. Enlas fiestas que labramos, amas las misas; mas quando ouiere defunto, sienpre los comiènçen la cantora.

Chapter 104. Capítulo CIIII. De los santos que tienen doze leçiones e que non les dan sy non vna missa. f. 64v

Sant Siluestre

Ochauas dela Epiphanía

¹⁷ Agyos oteos] *i.e.*: Agios o Theos.

¹⁸ e] *ms reads*: e des que fuere acabado tangan a terçia e.

¹⁹ e vaya] *inserted by a third hand in a blank space*.

²⁰ Benedictus] *ms reads*: Benedictus magi.

Ssant Antonio
 Sant Fabián e Ssant Sabastián
 Santa Ygnés
 Sant Jullían
 Santa Gadea
 Sant Pedro de Quadra
 Sant Pedro Mártir
 Sant Pedro el obispo
 Sant Juan e Sant Pablo
 Las ochauas de Ssant Pedro delos Arcos
 Santa Maryna
 Sant Steuan el que cae en agosto
 Santo Domingo
 Ochauas de Santa M.
 Sant Maurís
 Sant Lambertj
 Sant Ffrançiscv
 Santa Sezilha
 Sant Clemeynt
 Santa Justa

2nd col. *Chapter 105. Capítulo CV. Quales santos an doze leçiones e dos missas.*

El día de Nabadat
 El día de Anno Nueuo
 El día delos Tres Rreys
 El día de Pascua
 El lunes e el martes e miércoles sigientes
 El día dela açension
 El día de çinquagesma
 Los tres días sigientes
 El día delos ynosçentes
 El día de Santo Thome
 El día de Sant Vyceynt
 En todas las fiestas de Ssanta María
 El día de Sant Giyllen el obispo
 En la conuersión de Sant pablo
 El día de Sant Mathe el apostol
 En la fiesta de Sant Benito
 En la fiesta de Sant Marchos euangelista
 El día de Sant Rubert
 El día de Sant Felipe e Ssant yago
 El día de Sant Bernabé
 El día de Santa Crus de mayo

El día de Santa Crus de setiembre
 En la Natiuitas
 En la muerte de Sant Juan Bautista
 El día de Sant Pedro e de Sant Pablo
 El día de Santa Justa e Santa Rrufyna
 El día de Santa Magdalena
 El día de Santiago el apostol
 El día de Sant Pedro ad Vincula
 El día de Sant Llorençe
 El día de Sant Bernardo
 El día de Sant Bartolome apostol
 El día de Sant Mígel
 El día de las Onse Mill Uirgines
 El día de Sant Lucas euangelista
 El día de Sant Symón e Jude
 El día de Todos Santos
 El día de Sant M.
 El día de Santy Emundi
 El día de Sant Andrés
 El día de Sant Nicolas
 El día de Santa Cataljna
 El día de Santo Thome apostol
 [E]l día de Ssant Anbrosio

Chapter 106. Capítulo CVI. Sy la fiesta de Sant Pedro vynyere enel jueues de las ochauas del Cuerpo de Dios.

sy el jueues delas ochauas del Cuerpo de Dios fuere Ssant Pedro, el miércoles antes f. 65 r
 fagan las ochauas e ssaliendo de cabillo digan la missa dela vigilia. E acabada la
 missa tusten la tabla e, sy non, prediquen, e después tangan a terçia e digan la missa
 del ochauario; e alas biesperas, las antifanas delos psalmos de Ssant Pedro. E enla
 fiesta de 'Iuste Rrosyne', [a] mos los ofiços digan 'Oferetur'; e a Sancta María
 Magdalena, amos los ofiços, 'Gaudeamos'. [A] la fiesta delas Onse Mill Uirgenes,
 el primer ofiço [será] 'Oferetur', e el de terçia, 'Gaudeamus'. E a Ssanta Cathe-
 lina, el primer officçio [será] 'Dilixisti', e el de terçia, 'Gaudeamus' [.]. Del día de
 Çinquagesma fasta el miércoles delas biesperas non²¹ fagan commemoraçión nin
 digan la collecta ala missa de prima, mas ala missa delas ledanías e delas quatro
 temporas dela Trinidad non disen 'Gloria in exçelsis' nin 'Ite missa est', mas disen
 el prefaçio. E el viernes después delas ochauas de Açensión, digan la missa 'Nos au-
 tem gloriari'; sy non fuere santo que aya ofiço gradal, e enel segundo logar digan
 la collecta dela Ascensión e a los quatro anniuersarios den ençenso e non digan

²¹ non] *ms reads*: et non.

rresponso al Cuerpo de Dios nin ‘Miserere’ nin ‘Dominus’. Et si la dominica infra de Santa María delas Candelas fuere Santa Ágada, la missa de prima será delas ochauas con la menor Alleluya. Mas, sy dos misas sson a dezir aquel día fferial, amas las misas digan los quirios dela parte do es el uytatorio; mas a missa de cuerpo presente, la que ofiçiare la missa comience los Quirios. E estas son las collectas: [a] la misa en los días feriales, primero la collecta propia cuyo es el ofiçio, e ‘Primo demus’ e ‘Oremus’ | después la collecta ‘Conçede nos famulos tuos’ e ‘Concede quaesumus’ e ‘Hesie tue’ e ‘Deus qui iustificas’ e ‘A domo tua’ e ‘Omnipotens [sempiterne] deus qui uiuorum dominaris’, mas si alguna commemoración ay, digan la collecta antes que ‘Consede nos famulos’.

2nd col.

Chapter 107. Capítulo CVII. De la collecta ‘Concede nos ffamulos’, en quales días es a dextr.

Conuien asaber que la collecta ‘Concede nos ffamulos’ es a dextr [a] la missa todos los días que non disen oras de Santa María enel coro. Otrósí, todas las vigiliass de Ssanta María e vigilia de Çinquagesma e vigilia de Todos Ssantos e vigilia de Nabadat e dende fasta otro día delos Tres Reys, e el Jueues dela Çena e la vigilia de Pasqua e dende fasta las ochauas de Pasqua sson a dezir estas collectas: ‘Conçede q<uaesumu>s’ [e] ‘Omnipotens sempiterne deus qui uiuorum’. Mas²² todo el anno, todas las fiestas de dose leçiones son a dexar las dos collectas ‘Conçede q<uaesumu>s’ [e] ‘Omnipotens sempiterne deus qui uiuorum’, mas²³ todos los días dizen ‘Gloria in excelsis’. E otrósí, deuedes saber que los ssábados dela quatro tenpora non se deue desir ‘Dominus uobiscum’ fasta acabado Benedictus, e des que ffuere acabado, digan ‘Dominus uobiscum’ e ‘Deus qui tribus in veneris’ e después digan ‘Oremus’. E ssi fuere fiesta, digan la colecta del santo ‘Concede nos ffamulos tuos’, e si fuere en el treyntanario, digan ‘it’²⁴ largitor’ e non más. E otrósí, la collecta ‘Eclesie tue’ es a dexar enla vigilia de Nabadat, e el Jueues de la Çena, e enla vigilia de Pasqua e de Çinquagesma e enlos ssábados delas quatro tenporas [blank] de Ssanta Crus. E en los quatro ofiçios principales delos defuntos [blank] f. 65v delos obispos e delos abbades, | la collecta es ‘Praesta domine quaesumus’, e non más. Enel mes de setienbre es el aniuersario prinçipal, e es la collecta ‘Deus venie largitur’ e, la segunda, ‘Praesta domine quaesumus’, e non más. E enel mes de octubre es el aniuersario del Rey Bueno; la primera collecta [es] ‘Praesta domine quaesumus’, la segunda ‘Deus venie largitur’, e non más. E enel mes de nouienbre [es] el aniuersario de ‘Fidelium deus’²⁵ [e] la primera collecta es²⁶ ‘Fidelium

²² Mas] E mas.

²³ mas] e mas.

²⁴ veniet] *i.e.* veniae.

²⁵ Fidelium deus] *Error: the name of the deceased has been replaced by the incipit of the collect.*

²⁶ es] *ms reads:* de.

deus', e non más. Enese mesmo mes [es el] aniuersario²⁷ dela Rreyna Buena, e la primera collecta [es] 'Praesta domine quaesumus' e la segunda 'In clina', e non más. A veynte días dese mesmo mes de nouienbre, aniuersario²⁸ de nuestros padres e de nuestras madres, e la primera collecta 'Deus cui proprium', e non más. E delas fiestas en que viniere defunto, commo las digan.²⁹ La dominica primera de Abiento, si viniere defunto, digan tres misas; la segunda de rrequiem[, mas] sy comemoración ouiere, avn que ssean ochauas, antes fagan del Abiento. La dominica de 'Ecce apparebit' fagan [la] las quatro tenporas[, e] sy Santo Thome fuere en jueues, el martes antes digan 'Legimus secundum moysen'. E en todo Abiento digan a completa el ipno 'Quem terra pontus sidera' e enlas fiestas 'Christe qui lux es' [. En la] vigilia de Navidat, ssi fuere domingo e ouiere defunto, digan tres missas, la segunda de requiem. E el día de Sant Esteuan, la missa matinal será 'Puer natus', e la Epístola 'Aparuit gratia', e el Euangelio 'Exit editum'. E si este día non sse pudiere desir, digan lo el día de Sant Iohan, e la dominica infra de nabidat será 'Dum medium silençium', e la de terçia 'Puer natus' e | 'Aparuit gratia' ^{2nd col.} e 'Exit editum' e alas biesperas digan el antifana [*blank*]. E ssi enesta dominica ouiere defunto, digan tres missas e en todas las vigiliass delos santos e del otauo día delas ochauas digan dos misas, si ouiere defunto. E la vigilia dela cruçifisión alas biesperas, tangen la campana dela claustra. E el día de []³⁰ amas las missas sserá[n] 'Puer natus' sy non fuere domingo; essi fuere domingo, digan el an<tifo>na 'In prinçipio' [e] alas biesperas fagan el aniuersario dela Infanta Santa: la primera collecta 'Praesta domine quaesumus', e la segunda 'Fidelium deus'. [En la] vigilia delos Tres Reys, sserá la missa 'Puer natus' e la[s] collecta[s] 'Corda nostra' e 'Deus qui ssalutis', e la Epístola 'Aparuit benignitas'³¹ e el Evangelio 'Defunto herode'. E el día de Sant Guillén alas biesperas fagan el aniuersario dela orden. E si otro día ouiere defunto, digan dos missas; e desta guissa se faga en todos los otros aniuersarios principales.

Chapter 108. Capítulo CVIII. De la vigilia de Çynquagesma.

[En] La vigilia de Çinquagesma, des que ssaliere[n] de cabillo, tusten la tabla e fagan signo de tercia e pedriquen; e acabada la pedricación, tangen tercia, oyan missa de Santa María, después tangen medio día, e acabado medio día vayan a ssesta, e la más [*blank*] primero. E después tusten la tabla e tangen signo de nona e vistan se las cogullas e tangen dela missa e oficien la. Así commo [enla] vigilia de Pasqua e enla quaresma enlos días feriales, canten el breue antes de terçia, e los días de

²⁷ aniuersario] *ms reads:* a eniuersario.

²⁸ aniuersario] *ms reads:* a aniuersario.

²⁹ *This sentence looks like the heading of another chapter, although it is neither rubricated nor highlighted.*

³⁰ *The name of the day is missing, and there is no blank space.*

³¹ benignitas] *ms reads:* begninitas.

f. 66r ffiesta acabada nona después de Pascua ffasta Santa Crus todo el verano le canten al misto. Mas de Santa Crus | fasta la Çinquagesma, sienpre le cantan después de comer. E si caeciére que tengan cuerpo en coro después de comer, acabados los ssietes ssalmos queden dos monjas conel cuerpo e vaya el conuento a cantar el breue e torne se luego al cuerpo. E al aniuersario del Rey Bueno non doblen las campanas a biesperas nin ala missa. E el día de Anno Nueuo non disen ‘Salue Regina’ nin [*blank*] Rey Bueno, e [non] fablan en cabillo e non disen ‘Recordare’[. En] las ochauas dela Epiphania disen la missa del [*blank*] [e] non disen otra missa de requiem ninguna. E si el ssábbado antes del domingo de Quadraginta dies ffueren las ochauas de Santa María, todas las biesperas sserán de la comemoración de Ssanta María. E el martes antes del Miércoles dela Çenisa, digan missa del Rey Bueno. E sy Ssanta María fuere el lunes después del día de Rramos, Sant Ambrosio será el jueues, ese día le fagan, e el sábbado adelante, fagan de Ssanta María, e las biesperas del sábbado sserán suyas, e comemoración dela dominica. E si Ssanta María Conçeçió fuere en domingo, fagan la el lunes. E sy Sant Thome Apostol ffuere en ssábbado, las biesperas sserán dela dominica. La vigilia de Nabidat disen oras de fynados [e] non sueltan al Rey Bueno. E la primera dominica del Abiento cantan en tres boses e non disen la oraçión del rey, nin sueltan al Rey Bueno, nin ffablan en cabillo, e entran todas al agua bendita e arden quatro lanparas.

Chapter 109. Capítulo CIX. Del v<iel>so ‘Any Recurso’, en quales días se deue desyr.

2nd col. Deuedes saber que el día de Sant Jullián, non disen el ‘Ani rrecurso’, nin a Sant Rremissio, nin a Sant Rruberto, nin a Sant Pedro el Obispo, nin Translacio Sancti Benedicti, nin después de Pascua. Quando la Setuagésima | viniere dominica infra de Ssanta María, todo sea conplida miente dela Ssetuaginta, si non, la missa matinal, que sea de Santa María con tracto e con tres ministros. E quando tenemos cuerpo presente enel coro, antes que digan ‘Deus cuy proprium’ digan collecta por él. E si es día ferial, a biesperas e a matines fasen por él aniuersario. Otrosí, ala v...ción³² deuen tanner la canpana del coro tres veses; e entre la vna e la otra, espaçio de vn ‘Pater noster’.

Chapter 110. Capítulo CX. De la fiesta de Sant Johan, e de Sant yago, e de Sant Pedro, sy vynyeren en domingo.

Si el día de Ssant Iohan e de Santiago o de Ssant Pedro ffueren en domingo, amas las missas serán suyas. Otrosí, deuedes saber [que] si en tiempo del verano tienen cuerpo enel coro, de que salieren de beueres non tusten la tabla nin tengan lauor nin leçión, mas vayan luego al cuerpo; e después de cena non tenga leçión fasta que comieçe a tanner collaçión; e por rescebir el cuerpo non se asienten en

³² unreadable.

lección sy non fuere tiempo en que lo an de tener. E [enla] vigilia de Santa María de setiembre, digan la missa 'Salve ssanta parens' e non tangan misto e digan la nona antes de comer, e alas biesperas fagan conmemoración de Sant Adrián. todo el ochauario digan 'Natiuitas tua' ala Manificat.

Chapter III. Capítulo CXI. De quando touieren cuerpo presente en coro, cómo an de aser.

Deuedes ssaber que quando tenemos cuerpo en coro, después que es rreçebido fasta que ssea enterrado, a todas las oras e a la missa que ese día disen, desimos collecta, así después dela sepultura commo antes. Otrosí, enlas fiestas de dose leçiones o enlos domingos, si detouieren enlas ochauas de la Purificación o dela Asçension de Santa María, cada día digan missa delas ochabas si non svbinere ochtauario o fiesta de dose leçiones | que aya ssu missa. E ssi non acaesiere de desir missa de dominica que se non puede desir en su día, o si fuere de fiesta de dose leçiones que lo enbargare o si fuese pentecostes [*blank*] o si non ffuere costumbre de desir estonce missa de defuntos o ssy ouiere aniuersario de la orden, es a ssaber que sy Euençio³³ Sancti Crucis vyniere en dominica entre las ochauas de asçension, después de 'Benedicamus domino' alas laudes, ffagan primero conmemoración alos m<arti>res después dela dominica después de la Ascension, e la missa de la dominica dexe la para el primero día que ouiere logar. E las ochtauas de la Asumpçion o dela Natiuidat o dela Purificación de Santa María, como está ordenado enlos libros, así lo digan. E si la fiesta de Ssant Bernardo vyniere enla dominica infra, todo ssea dela fiesta; mas la missa dela manñana será de Santa María e la missa dela dominica dexe la entre semana; mas el ssábado alas biesperas e a laudes e a las biesperas ffagan conmemoración dela dominica después delas ochauas. Quando las ochauas de Sant Llorente vinieren en dominica infra, todo dela dominica infra alos laudes ffagan conmemoración de Ssant Llorente después la collecta dela dominica e de Ssanta María e de Sant Mames; e la missa de terciá sserá de Santa María e las oras. f. 66v

Chapter III. Capítulo CXII. Del ochauario de Sant Iohan Bbautista.

Enel ochauario de Ssant Iohan Bbautista, el primero día después dela ffiesta digan missa de Sant Ihoan ssy non si ouiere presente o si ouieren | de desir missa de dominica que non se pueda desir en su día. E ssi alguna destas dos cossas acaesçiere por que se non pueda desir missa de Ssant Iohan otro día dela ssu fiesta, digan la el quarto día dela su fiesta sinon si por aventura el quarto [día] acaesçiere alguno delos dichos enbargos. E sy la missa de Sant Ihoan fuere dicha otro día dela ssu fiesta, [digan la] el ssegundo día en conuento. El quarto día dela su fiesta digan en conuento missa de defuntis si non fuere dicha en essa semana antes dela fiesta o si 2nd col.

³³ Euençio] *i.e.*: *Inventio*.

non ffuere día de dominica. Al quarto día después dela fiesta, ssi missa de defuntis fuere dicha en esa semana antes dela ffiesta, o si non fuere día de dominica,³⁴ digan en conuento missa de Sant Iohan a vn que sea dicha el ssegundo día ssy non si al quarto día fuere lunes, que si fuere lunes deuen desir missa de defuntys. Enpero es a entender [que] si antes de aquel día, el quarto día dela fiesta dicha ffuere la missa delas ochauas, vna ves primero se deue desir missa delas ochauas que delos fynados. Eso mismo que es dicho el segundo día e del quarto día delas ochauas de Ssant Juan deue ser guardado entre biesperas e ochauas de Ssant Pedro e de Sant Pablo. El quinto e séptimo día dela fiesta dellos digan missa dellos, si alguna rrasón delas ssobre dichas non lo enbargare, commo dise delos otros días que son dela fiesta de Sant Iohan fasta el octauo día dela fiesta de Sant Pedro e de f. 67r Sant Pablo, digan missa delos santos que son escriptos | en [el] libro[. Otrosí,] es a ssaber [que] destas ochauas [assy] que enla comemoración de Sant Pedro, dicho el ‘Benedicamus’ alas laudes, deuen faser comemoración luego de Ssant Juan [e] después de Sant Pedro. Otrosí, ala missa el día de Ssant Esteuan e de Ssant Juan e delos Ynoçentes ffagan comemoración cada día a laudes e a biesperas e a missa. E el octauo día digan la missa.

Chapter 113. Capítulo CXIII. De cómo an de desyr missa de Santa María en todos los sábados que no fueren enbargados.

La missa de Santa María. En todos los ssábados digan missa de Santa Marya e dexen las collectas usadas con dos ministros. E si el ssábado ouiere missa de vn ministro, digan la los clérigos. Mas las vigalias e las ochavas de los Santos e el ssábado dela Epifanía o dela asçension e delos quatro aniuersarios dela orden e delos que yasen enel coro, e avn delos que yasen enla nave, sy non ouiere otro día para las faser, enestos ssábados ssobre dichos non digan missa de Ssanta María. Mas en todas las fiestas que vynieren en ssábado, avnque sean de apostol, sserá la missa dela mannana de Santa María. E si la ffiesta ouiere vigilia o sermón, o sy ouiere dos ofiços commo es el día de Ssant Juan de gollaçio³⁵ que es la missa de la mannana de Santa Sabjna e las Onze Mille Uirgines, enestos³⁶ ssábados que son dichos que aya vigilia o sermón, non será la missa de Santa María.

Chapter 114. Capítulo CXIII. De cómo se a de dessyr las missas por todo el anno.

Cómo sson a desir las misas por todo el anno. Delas ochtavas de la Ephifania 2nd col. fasta la Quaresma: los lunes, missa dela orden; martes e jueves, missa de | la domi-

³⁴ dominica] *ms reads*: dominica · al quarto día después dela ffiesta, ssi missa de defuntis fuere dicha en essa semana antes dela ffiesta · el quarto día que es después dela fiesta. *Homeoteleton error*.

³⁵ Ssant Juan de gollaçio] *i.e.*: San Juan Degollado.

³⁶ enestos] *ms reads*: E enestos.

nica; miércoles, por los bien fechores; el Viernes, dela Crus; el sábado, de Santa María. E delas ochauas de Pasqua fasta la dominica antes dela Ascension: el lunes, missa dela orden; martes e jueves, dela dominica; miércoles, Resurrexi; viernes, de Ssanta Crus; el sábado, de Santa María. Dela Trenidat ffasta el abiento: los lunes, missa dela orden; los martes, dela dominica; miércoles, por los ffamiliares; jueves, de Ssancti Spiritus; viernes, de Santa Crus; sábado, de Ssanta María. Dela Trinidat ffasta el Abiento: los domingos, la missa dela mannana sserá dela Trenidat si non si ouiere ffiesta que aya missa. Enel Abiento: missa dela orden el lunes, e el martes dela dominica; miércoles, por los ffamiliares; jueves e viernes, dela dominica; el ssábado, de Santa María. Enel Abiento non disen missa dela Crus. El viernes otro día de la Ascensión digan missa dela orden. El viernes después de las ochavas digan missa [*blank*] así como la ssuelen desir los otros tiempos sy non ouiere missa de dominica o otra cossa.

Chapter II5. Capítulo CXV. De los Sábados del Abiento e de Septuagesma e Çinquagesma e Quadragesma.

Enlos ssábados del Abiento e dela Septuagesma e Çinquagesma e Quadragesma, si fiesta viniere las uiesperas, serán delas dominica e conmemoración dela fiesta. Mas la Purificación de Ssanta María e la Anunçación e Sant Benito e [la] fiesta en que non labremos, enel ssábado de Çinquagesma e delas ochauas ssean posadas desta rregla: las fiestas ayan llana mente sus biesperas e fagan conmemoración dela | dominica en todos los otros ssábados;³⁷ mas la fiesta de Ssant Math<e>, la ffiesta f. 67v enel ssegundo día se deue ffaser, mas si Sant Mathe viniere en sábado, el primero día del visiesto le ffan.

Chapter II6. Capítulo CVI. De commo non an de desyr en el día de Sant Iohan a laudes 'Any recurso'.

El día de Ssant Juan, a laudes non digan el u<iel>so 'Any recurso' nin a [*blank*] disen enlas primeras biesperas. A Ssant Rremisio non le disen nin a Ssant Pedro Obispo, nin a Ssant Benito quando le ffasen después de Pasqua [*blank*] mas la rregla, el día que es la comiencen, a vn que non ffan la fiesta.

Chapter II7. Capítulo CXVII. En quales días an de desyr 'Gloria in excelsis' e 'Ite missa est'.

En estos días digan 'Gloria in excelsis deo' e 'Ite missa est': enla vigilia de Pasqua e de Çinquagesma e los domingos; [a] más, las fiestas de dose leçiones, avnque labran, salvo el Abiento e la Septuagesma fasta la Pasqua. Disen la toda la semana de Nabadat e de Pascua e de Çinquagesma[. Mas] ala missa del ayuno non, nin la disen ala missa de la vigilia que non son en domingo.

³⁷ ssábados] *ms reads*: ssábados e las fiestas ayan llana mente sus biesperas. *Homeoteleuton error*.

Chapter 118. Capítulo CXVIII. En quales días an de desyr ‘Credo’.

En quales días disen ‘Credo’: el día de la Nabadat e el día de Circunçisión, dela Epiphania, e dela Pasqua, de Ascensión, e de Çinquagesma, e Santa María, todos los domingos, Invençio, Exultatio de Ssanta Crus; a más, las fiestas de Sant Juan Bb<autista> e de todos los apóstoles e euangelistas e de Todos Santos e Santa María Magdalena, e el día de san Benito e de San Batualdo, el día del Rey Bueno.

f. 68v *Chapter 123. Capítulo CXXIII. De la fiesta del Cuerpo de Dios, sy vynuere enel día de Sant Iohan.*

Si la fiesta del Cuerpo de Dios viniere en día de Ssant Ihohan Baptista o de Sant Pedro, complida mente se faga. E el día del Cuerpo de Dios a las biesperas fagan comemoración de Sant Iohan. E el día ssiguiente fagan la ffiesta.[.] Eneste ochauario cada día digan misa delas ochauas, ssy non si viniere ffiesta de doze leçiones. Mas, si la ffiesta ouiere dos missas, la primera ssea delos p<er>dones. E sy ouiere comemoración que aya ofiçio enel gradal, digan la los clérigos. E eneste ochauario non digan missa dela orden. Otrosí, sy alguna comulgare en casa dela abbadesa, por la puerta dela cama lyeuen el Cuerpo de Dios.

f. 69r *Chapter 125. Capítulo CXXV. De cómo sse an de partir los tiempos en cada vn anno.*

Del departimiento delos tienpos. Otro día de Pascua tannen la canpana dela claustra a laudes. Non ssale ninguna de maytines. Mas el martes delas ochauas ffasta otro día de Ssanta Crus sienpre tannen la canpana del coro a laudes e a esta canpana entran ssienpre las freyras en coro. E el día de Santa Cruz entran las freyras al quarto responso. E tannen la canpana del choro e enlos días feriales entran alos sseys ssalmos. [...]

Chapter 126. Capítulo CXXVI. De cómo an de vannar el cuerpo después que fuere ffinado, e de cómo se an de regir.

Quando rescebimos el cuerpo, sy le an de vannar, acabado ‘Sub venite sancti’ e la collecta, lyeuen la al cabildo delas fynadas e vayan dos monjas de coro [a] vestir escapularios al dormitor e las cogullas encima. E quando entraren enel cabillo desnuyen las cogullas, e estén en escapularios e ayuden a vannar el cuerpo. E entanto que la vannan, el abadessa o la priora o las que estouieren rresen los psalmos; mas non la vanne la rrefytolá nin la que ha de seruir al conuento. E quando la ouieren vannada, la abadessa vistale la cogulla e pongan le el velo prieto e çingan le la sobre cinta. E en tanto que este offiçio sse cunple, deue estar el conuento en carrera de Santiago, e el monje³⁸ diga las collectas que ssuele desir, e quando las ouiere acabadas assienten se e rresen el psalterio a vielsos del vn coro e del otro ffasata que trayan el cuerpo. E desque le trayeren, acomienden le e lyeuen le ala elesia.

³⁸ el monje] *should read* la monja, *as in Chapter 131.*

Chapter 127. Capítulo CXXVII. De los anyuersarios de la orden e de los que yasen en el coro. f. 69v

Los aniuersarios dela orden e delos que yasen en el coro, ssy ffueren en domingo alas viesperas, los ffagan el lunes las missas e disen collecta por los que yasen en coro atodas oras. E quando ssueltan delas que yasen en la naue, ssi fuere en domingo non los ffagan ese día, sy non en lunes ssi non lo enbargare alguna cossa. E disen collecta por ellas quando alas oras ffasta la missa acabada. E atodos estos aniuersarios traen ençienso[.] El domingo que parten los libros, leen en cabillo dos ssen<ten>çias: la primera ‘Liçet’, la segunda ‘In quadragesyma’. E delas ochauas de Pascua ffasta la Ascensión, los domingos sserá la missa matinal de ‘Rressurrexi’, mas non digan el prefacio ‘Te quidem’ ssi enestos domingos viniere ffiesta de dose leçiones, la missa matinal sserá del domingo. E la ssegunda collecta ‘Deus qui per’, e después la del ssanto. En este tiempo non digan ala missa matinal ssy non vna All<eluy>a. E ssy la myssa matinal es del domingo digan la primera All<eluy>a. E si otra ves sse dixere la missa, digan la ssegunda All<eluy>a. E ssi la Purificación de Santa María viniere en gomingo todas tomen agua bendita e el día de Ramos digan ‘Gloria tibi domine’ ala pasión³⁹ [:::]⁴⁰ digan ‘Dominus uobistus’ el martes, e el miércoles ‘Dominus vobistus’ mas non ‘Gloria tibi domine’. E ssy la que lee a caballo o la que tiene collectas non las pudiere conplir, tome las la más priora o [:::]⁴¹ E del miércoles adelante, tome las la más juniora.

Chapter 128. Capítulo CXXVIII. De las cosas que somos tenudas a desir por los ffinados e en quales días. 2nd col.

Este es el deubdo que auemos a conplir: [a] sseys días andados del mes de octubre rresamos vn salterio por que es ese día el aniuersario del Rey Bueno, [e] las collectas ‘Praesta domine’ e ‘Deus venie’. A trese días deste mes, aniuersario dela infante donna Blanca, e dan este día vn salterio. []⁴² es el aniuersario del infante don Ffernando fijo del Rey Bueno, e dan çinquenta ssalmos. El día de Symon e Jude, aniuersario del arçobispo don San<cho>, e dan los ssiete ssalmos. A tres días andados de nouiembre, aniuersario de nuestra sennora la Reyna Buena, e dan vn ssalterio. E otro día, por la reyna su fija, que ayuntó los rreynos, dan vn salterio. A seys días deste mes es el aniuersario dela rreyna dona Beatrys, dan vn ssalterio. E a quinse días andados deste mes es el aniuersario de don Ffelipe, e dan los ssiete ssalmos. A tres días por andar deste mes es el aniuersario dela reyna donna Vrraca e dela rreyna donna Blanca, e dan dos veses los ssiete ssalmos. A quatro días andados de disiembre es el aniuersario de donna Yssabel, e dan los ssiete

³⁹ el día de Ramos digan ‘Gloria tibi domine’ ala pasión] *ms reads*: el día de Ramos non (*erased*) digan ‘Gloria tibi domine’ ala pasión. *See Chapter 79.*

⁴⁰ *Erased passage.*

⁴¹ *Erased passage.*

⁴² *Date missing.*

f. 70r salmos. A veyn- | A veynte días de diciembre, [dan] los ssiete ssalmos por donna María de Almenar. El primer día de [*blank*] es aniuersario por la Infante Ssanta [e] rresamos vn salterio. A veynte días de enero es [el] aniuersario de don Moryel e de ssu muger, dan dos pares de ssiete ssalmos. A trese días deste dicho mes [es el] aniuersario de don Alfonso ffijo del infante don Fernando, dan los ssiete ssalmos. A quinse días deste mes, aniuersario de don Manuel ffijo de don Fernando rrey de Castiella e de León. Eneste mes [es el] aniuersario del infante don Alfonso, fijo de don Alfonso, Rey de León.

Chapter 129. Capítulo CXXIX. A quantos días de cada vn mes ffasen aniuersario por los sennores ffinados.

A honze días de março, aniuersario del infante don Alffonso, dan los siete ssalmos. A cinco días de abril, dan aniuersario del rey don Alfonso, que fynó en día de Viernes de la Crus, dan vn ssalterio. [A] quatro días por andar deste mes, aniuersario del rey don Sancho, dan vn ssalterio. A honze días de mayo, aniuersario del infante don Fradique, ffijo de don Fernando Rey de Castiella e de León, dan los ssiete ssalmos. A quatro días por andar deste mes, aniuersario del rey don Fernando el Ssanto, dan un ssalterio. A dos días por andar deste mes, aniuersario por el |
2nd col. rrey don Enrique, ffijo del rrey don Alfonso, dan un ssalterio.

Chapter 130. Capítulo CXXX. De los anyuersarios que fassen por ssenores e sennoras ffinados.

A nueue días por andar al mes de jullio, aniuersario dela Reyna de aragón, ffija del Rey bueno, nuestro sennor, dan los quinse salmos e los ssiete. A quatro días por andar deste mes, aniuersario del infante don Pedro, e dan cinquenta ssalmos. Otro día, el infante don Iohan, dan los ssiete ssalmos. A nueue días por andar del mes de jullio, aniuersario de donna Costança, ffija de don Alfonso, Rey de Castiella e de León, e dan çinquenta salmos. Otro día de ssant pablo, por la Reyna donna María dan los ssiete ssalmos. A quatro días por andar de agosto, aniuersario del infante don Fernando, ffijo heredero de don Alfonso rrey de Castiella e de León, dan los ssiete ssalmos. A onse días andados deste mes, aniuersario del infante don Enrique, fijo de don Ffernando rrey de Castiella e de León, dan los ssiete ssalmos. A dos días de setiembre, aniuersario dela infante donna Blanca, ffija del infante don Pedro, dan los ssiete ssalmos. A nueue días deste mes, aniuersario dela Infante donna Constança, ffija del rrey de León, dan los ssiete ssalmos. Enel mes de octubre, aniuersario del rrey don Juan,⁴³ dan vn ssalterio. El aniuersario dela infanta donna Blanca, fassen le el domingo de quasi modo e dan vn ssalterio.

⁴³ Juan] *ms reads*: Jn^o.

Chapter 131. Capítulo CXXXI. Delos siete psalmos de los anyuersarios de las abbadessas. f. 70v

Los ssiete ssalmos delos aniuersarios delas abbadessas e los delos lunes e del Rey bueno sson por todos quatrocientos e ssesenta e quatro. E si la monja quisiere quitar todo esto en salterios, nontan le quarenta e seys que rese en cada anno.

*Chapter 133. Capítulo CXXXIII. De lo que a de fferaser el conuento quando alguna se quisiere ffinar.*⁴⁴

Esto es a ssaber: que quando ffynya alguna, deue la enfermera fferaser entrar una crus de çenisa e poner vn fferro dessuso e ssobre el poer la ffynada. E después vaya se la enfermera por la claustra nueua. Essi el conuento estouiere en cabillo, en lauor, o en leción, tuste y la tabla ala puerta, non sse[r]moniendo a ninguna parte. E ssy estouiere de parte dela leción o enel coro, vayan la tustando ffasta la puerta dela naue. E ssi estouiere enel refitor, o enel dormitorio, vayan la tustando ala puerta del cabillo ffasta la puerta del dormitorio. E ssy acaesçiere quando alos matines, vayan | allá las que mandare la cantora conlas otras que non estan en coro e dos a dos, 2nd col. o tres a tres, vayan disiendo ‘Credo in deum’ en manera que se oyan fasta que llequen ala defunta. E ssi oyeren tustar la tabla enel coro quando dixieren las oras de defuntis, matines, o viesperas, mande la cantora que ffinqen pocas enel coro e vaya todo el conuento ala defunta enla manera que es dicho. E ssy acaessiere quando ouiere comido el conuento, assi en quaresma commo en otro tiempo, leuanten se luego que oyan la tabla e non digan ‘Tu autem domine’ nin tangen la campana, mas vayan luego ala defunta en la manera que es dicho. E quando fuere leuada al coro, tornense a comer, e la que lee ala messa comiençe ally do lo dexo. E ssy quando comiere el conuento, ssegundo oyeren tustar la tabla, non se leuante por eso, mas comman e después que ouiere comido vayan ala defunta. E ssy quando ffisieren cabillo oyeren tustar la tabla, dexen el cabillo luego e vayan dela defunta. E después que fuere leuada al coro, vayan al cabillo e comiençen do lo dexaron. E ese mismo día suelte la cantora enel cabillo. E sy acaesçiere quando dixeren las oras canónicas, fagan la cantora abreuia las oras, saluo maitines e laudes e bviesperas, e mande que vayan algunas alla las que entendiere que se puede | escusar f. 71r en coro. E después que fuere leuada la defunta al coro, aquellas que salieron del coro vayan al cabillo e comiençen las las oras de cabo; mas si acaesçiere quando a matines o a laudes o a viesperas, non las comiençe de cabo, saluo de aquel logar do las dexaron. E ssy en tiempo del ynvierno disiendo laudes oyeren tustar la tabla, non dexen la prima, mas acabada la prima, vayan luego a la defunta. E ssi quando tanxieren a collaçión oyeren tustar la tabla, dexen la campana e vayan todas a la defunta. Mas si tustaren la tabla quando leyeren a collaçión, diga la que lee ‘Tu

⁴⁴ *This rubric is misleading. The chapter has nothing to do with the ‘wish to die’, but rather gives instructions about how to proceed when a nun dies at the monastery. The word quisiere should probably read ‘sintiere’ (i.e. ‘to feel’ instead of ‘to want’).*

autem' e la abbadessa 'Adjutorium n<ost>rum' e vayan luego ala defunta. E las que essa noche perdieren la collaçión, non fagan satiffaçión, mas otro día tomen venia en cabillo. Mas ssy en sábbado, ffasiendo el mandato, oyeren tustar la tabla, nol dexen, mas la cantora ffaça lo abreuiair lo más que se puediere e vayan luego ala defunta. E quando leuaren la defunta ala egleſia en tanto que dixieren las oras canónicas, deue saber la cantora qué disen en coro; e ssy dixeren el Euangelio o 'Te deum laudamus' o algún responsorio, deuen atender en la claustra con la defunta, mas deuen entrar luego en coro ffasta que ssea ffenſçido. E ssy por auentura en el coro cantaren otra cosa qual quier, que non ssea euanquelio nin 'Te deum laudamus' nin responso, non sse deuen parar en la claustra con la defunta, mas deuen entrar luego en el coro e las que estan en el coro deuen dexar lo que disen e cantar con ella ffasta que ssea acomendada la defunta, e después començar aquello que disen en aquel lugar do lo dexaron. E si fenescieren el ssalteryo antes que el cuerpo se sotierre, di- | -gan el offiçio delos defuntos dela ora del comer ffasta la noche 'Plaçebo domino' e 'Dirige' e 'Verba mea'. E ssy fenescieren el segundo ssalterio, digan 'In loco pasque e dominus rregit me'; e ssi el terçero, digan 'Complaceat' e 'Expectans expectauy'; e del comienço dela noche ffasta otro día, digan 'Dirige', o 'In loco pascue', o 'Complaceat', e después 'Exultabunt domino'. E si fuere de día, lea⁴⁵ la edomadaria las leçiones, e ssy denoche, lea las aquella a quien la cantora lo mandare.

2nd col.

Chapter 134. Capítulo CXXXIII. En quales tiempos pueden tomar bendición las monjas quando fueren de camino.

En tienpo del verano pueden tomar las monjas la bendición alas laudes e a todas las otras oras saluo alas completas. En los días priuados pueden tomar la bendición a los matines. E las que an a tomar la bendición vayan a grado e vueluan se aderedor e inclinen sse o tomen venia ssegundo el tiempo. E quando vynieren de camino, non sse vueluan, mas en todo tiempo tomen venia. E de aquesta guisa, fagan las que ffueren con la abbadessa ala yda e ala venida, assy a bendición como a oraçión. E ssy después que ouieren tomada la bendición por yr camino e antes que salgan dela claustra tanxiere la campana a alguna ora o al cabillo o a collaçión, esse día ffynan. E quando ffueren ffuera del monesterio digan las oras con ssus preçes ordenada miente. Elas que fueren delas granjas o a alguna cassa del monesterio e se viniere esse mesmo día, non tomen bendición. Otrosí, las que vynieren, ssy en alguna granja non allbergaren o en la villa o en otro lugar non comieren, non tomen bendición. E la bendición es a desir en la bos que disen la collecta ssy non alas laudes, e alas biesperas que es del desir mas baxo. Quando la abbadessa ffuere en camino o viniere en verano antes de terçia | e en ynuerno, después de terçia ffasta la nona puede oyr missa o puede la⁴⁶ desir. Assy los días a los ayunos

f. 71v

⁴⁵ lea] *ms reads:* lean.

⁴⁶ puede la] *ms reads:* pueden glioa. See *EO 88.16*.

como en las de Pasqua e de Çinquagesma e en las de Nabadat e en los grandes ofiçios delos defunctos, assy como es costunbre en los ayunos acostunbrados, tengan asy en verano como en inuierno, ssy non ssy alguna abbadesa las ffilesse yantar consigo en su mon<esteri>o tan ssola miente o con algún obispo o arçobispo o lego dela ssiella del apostoligo. En los grandes ayunos en los quales es costunbre de comer conducho quaresmal, guarden lo segundo es costunbre [e] ala messa non ffablen. E ffuera delos monesterios de ssu orden non coman carne nin grossura nin aunque sea de carne. Mas aquellas que salieren del monesterio, ssy esse día non tornaren, después quando vynieren vayan [a] faser oraçión e entrando en la eglesia echen sse el agua bendita e fagan oraçión segundo el tienpo que ffuere. Ssy non fallaren el conuento en el coro, mas ssy lo fallaren non disiendo las oras, ffagan oraçión fuera del coro. Mas ssy vynieren quando dixeren las oras, luego deuen entrar e aconpannar las que cantan ssy antes dela 'Gloria' del primero del primero psalmo vynieren, e ssi después dela 'Gloria' dél, vayan al grado [a] faser ssatisfaçión ssy non dixeren el 'Kyrie leyson'. El ssi fallaren la puerta dela eglesia çerrada, fagan oraçión ffuera; e ssy dentro del monesterio fueren quando tanxieren la canpana de manos lauar e non fueren a vielso dela mesa, pierdan la bendiçión. E ssy ffallaren tanniendo la canpana dela mesa, non vayan ala oraçión, mas entren en el refitor. En todo tienpo quando alguna toma la bendiçión ala completa, sy las las monjas yasen a preçes ssobre las formas, non sse leuanten en pie nin la que da la bendiçión, mas ssy ffallaren comiendo el conuento, vayan ala oraçión e después vengán e demanden ala cellerisa, o alas que siruen, sy entrara[n] o non. E sy las mandaren entrar, digan el verso en silencio es- | -tando enclinadas ssegundo el 2nd col. conuento ssuele ffaser e digan la bendiçión non fasiendo signo de crus. Esto ssea sienpre guardado ala yantar e ala çena. E ssy vynieren quando comen las que siruen, non demanden si entran. Mas si quando comieren las que siruen, ellas tarde vynieren, non las atiendan, e ellas, otrosí, non dexen de comer magre las otras sse leuanten, nin por el conuento ssi vyniere a los beueres, nin por que tangan la canpana ala collaçión antes que se acabe. Mas si viniere quando tanxieren ala collaçión, vayan con el conuento e con ellas diseiendo la completa e después coman e desta guisa ffagan así si alas completas vynieren. E ssi después de completas vynieren, coman e después degan sus oras en cabillo, e assy lo cumplan aquellas que ssalieren e tomaren aquel día mesmo que salieren del monesterio, las quales deuen catar ssy pudieren que vengán ala primera rrefeçión del conuento. E es a ssaber que en qualquier delas abadías de nuestra orden, monjas o freyras de nuestra orden ý vynieren, o tengan su orden assy como en sus monesterios, mas non digan en coro salmos nin antifanas nin leççiones nin responsorios nin oficio de edomadaria, nin vytatorio non digan fasta que la abbadesa ge lo mande. Mas ssy prioradgo o otra obediencia ouiere por ssu obediencia, ninguna cosa non faga. Mas si priora fuere, tenga el primer logar después dela priora del monesterio.

f. 72r [Cómo an de contar en latín. Centum et cetera]⁴⁷

Centum, dosentum, trecenta, quadraginta, quingenta, ssegenta, ssetuaginta, ocigenta, nonaginta, mille: este es el cuento con uasa o con condiçión que termina en ‘a’. Centum, ducentum, treçentos, quadrigentus, quingentus, secentus, otigentus, nongentus, mille: este es el cuento con condiçión o palabra que ffenesçe en ‘os’, e ssi fuere palabra que ffenesçe en ‘as’, deue sse mudar la ‘o’ en ‘a’ en todos los cuentos assi commo ssy dixese de los otros cuentos. Deçem, viginta, triginta, quadraginta, quacaginta, sexaginta, sseptuaginta, octaginta, nonaginta, centum: este cuento es de contar assy syenpre con qual quier palabra que venga, si quier fenesca en ‘a’, sy quier en ‘os’, si quier en asy. Assy commo sy dixiesemos veginte o treginta. Vasa o taurus, o vacas. Esta manera de contar es muy ffuerte de ssaber a aquel que non ssabe gramática.

Chapter 135. Capítulo CXXXV. Del tiempo que ay de la <Setuagésima> ffasta la Pascua, cómo se an de ordenar.

De la Ssetuagésima ffasta la Pasqua, los domingos e las fiestas de dose leciones, el ssábbado de la Sexagésima e dela Quincagésima que diran missa de Ssanta María, e los ssábbados delas quatro temporas, e el Viernes dela Crus, e la vigilia de Pasqua e de Çinquagesma, ssienpre comiençe los tratos del coro que touieren vitatorio e digan el vn vielso del vn coro e el otro del otro e aposadas. | Mas el acabamiento delos tractos, todo el conuento los cante. Mas ‘Benedictus est domine’, aquella quele començare, le torne de cabo e desy cante le todo el conuento. Mas los otros tractos, aquella que toma el canto los comiençe e todo el conuento los cante en vno. E ssy enel domingo dela Ssetuagésima o Ssexagésima o Quintagésima viniere la ffasta de Ssanta María que sserá la missa de terçia suya, ala missa matinal digan el tracto del domingo.

Chapter 136. Capítulo CXXXVI. De los Kyrios e la Gloria e los Ssanctus e Agnus ffestuales, en quales días son a desyr.

Esto es a ssaber: quelos Quirios e la ‘Gloria in excelsis’ e los Ssanctus e los Agnus ffestuales son a desir en las ffastas generales e todas las otras fiestas en que non labramos, e el domingo de Quasi modo ha Quirios ffestuales. Mas todos los domingos de todo el anno, así commo el domingo después de Navidat en que non viene ffasta ninguna e el otro domingo después de la circuncisión e el otro del ochavario de epiphania e todos los otros de todo el anno, sson a desir los Quirios que desimos en las ffastas en que labramos. Otrosy, es a saber [que] quando la vigilia de Assupçión de Santa María viniere en domingo, la missa matinal ssea del domingo e la mayor sserá dela vigilia con los Quirios que ssuelen desir en los domingos.

⁴⁷ No rubric by Rubricator A. This chapter heading is from Scribe B's index.

Chapter 137. Capítulo CXXXVII. De como ha de bendesyr el agua el abbat o el confessor el día de Ramos.

El domingo de Ramos, el exorcismo del agua ssea ffecho del abbat e después el abbat comiençe la terçia desí[.]⁴⁸ Acabada la terçia, tomen la verga pastoral e bendiga los rramos sobre el grado del presbiterio puestos ante dela ora dela misa del ssachristán. E estas cosas acabadas, | después que el cantor ofreçiere el ramo f. 72v
al abbat, comiençen el antifana ‘Pueri ebreorum’ e luego el ssachristan con ssu conpannero e aquellos a quien fuere mandado del prior, partan los rramos alos monjes e alos nouiçios; la otra parte dela alos ffrayres legos e ala conpann<í>a e alos huespedes, ssy hi fueren[. E] en tanto acabada la sobre dicha antifana, ssea cantada la otra ‘Pueri hebreorum’. Pues estas cossas sson ordenadas: comiençe el cantor el antifana ‘Occurrunt turbe’ e ssalga el subdiácono con el agua bendita e ssalga el diácono con la cruss descubierta e este subdiácono ssiga el conuento por aquella orden que estan en coro, yendo delante los monjes legos assi que el abbat o el ssaçerdote domadario; ssy el abbat no fuere, y vaya postremero, e después delos nouiçios, los ffrayres legos. E asy sea fecha la proçesión tan sola mente por la claustra. Mas el prior cate que alguna cosa non conueniere ssea ffallada enla claustra en tanto que esta proçesión ssea fecha o la otra dela Purificaçión de Santa María o dela Asçension o de Assumçión Ssante Marie es fecha por la claustra[.] Acabada la antifana ‘Occurrunt turbe’, ssea comentada el antifana ‘Collegerunt’; e en tanto que esta es cantada, ssea fecha la primera estaçión enla parte que es çerca del dormitorio. Acabada esta antifana, ssiga la luego el v<ielso> ‘Vnus aunt’, mueuan sse los ffrayres de aquel logar, e ssea fecha la ssegunda estaçión cerca el rrefitor; mas ala rrepetiçión de aquesta –es esta: ‘Quod ffaçimus’– vayan los ffrayres ala postrimera estaçión çerca la iglesia. E en cada una estaçión el diácono e el ssubdiácono ayan sus ffazes tornadas e la crus tornada | al couento, e andando, e estando el sub- 2nd col.
diácono antel diácono ssea. Pero enla postrimera estaçión, escomiença el cantor el antifana ‘Aue rex noster’, [e] encline se el conuento ala crus, ffincados los monjes e las manos en tierra. E todos leuantados y, desi esten tornados ala crus ffasta que ssea començada la ‘Gloria laus’; e en tanto que esta antifana ‘Aue rex noster’ es cantada, el ssachristan trayga el atryl que él antes de terçia ouo guardado en el cabillo con el libro delos euangelios e la epistola al logar ado es a leer el euangelio del diácono. E esto es ante la puerta dela eglefia; mas çerca del fin desta ssobre dicha antifana ‘Aue rex noster’, el diácono déla crus al ssubdiácono e esse subdiácono, en tanto, ponga el agua bendita [de] yuso. Mas quando el diácono ffuere cubierto dela epistola, tire sse un poco del atryl e pida bendiçión del abbat. E después, tornado contra oryente, lea el Euangelio e el subdiácono esté antél con la crus e aya su ffas tornada al conuento. E leydo el diácono el Euangelio, dexa la epistola e tome la crus e el ssubdiácono tome el agua bendita. E estonçe, esté el conuento

⁴⁸ desí] *i.e.*: de sí mismo (*himself*).

las fases tornadas unos a otros. Mas dos frayres deuen ser amonestados del cantor cerca el ffyn del Euangelio; [e] entre enla elesia e çerrada la puerta esten tornadas las ffases ala processión e canten los vyelos ssegunt son ordenados en los libros. E estos vyelos acabados, desos ssea rretornado el primero desos vielos, ‘Gloria laus’, e⁴⁹ después tornen sse a la proçesión e estén en su orden. Pues estas cosas acabadas, assy momiençe el abbad el R<esponsorio> ‘Ingredient domino’ e entren

f. 73r le cantando todos en la elesia; mas | los ramos que traen entrando por el coro, echen los ssobre el grado del presbiterio. E esstos rramos tire[n] los luego dende el ssacristán; mas del día commo puso la crus, y finque descubierta ffasta después de completas. E después ssea celebrada la missa commo en fiesta de un apostol. E es a saber que alas proçesiones que sson fechas por la claustra, non conuenga y de andar alos huespedes, nin entrar enel cabillo alos semones sy non ffuere alguna tan onrrada persona a quien deua esto ser otorgado. E aquella semana del euangelio non la resciba ningún diácono ssegundo orden nin el ssacerdote la domada dela missa, mas aquellos a quien el cantor acomendare estos ofiços enla tabla con consejo del abbad, pero el diácono podrá mudar el cantor enel ssábbado sy fuere me[ne]ster.

Chapter 138. Capítulo CXXXVIII. De la pasión del día de Ramos.

Mas enla pasión del Día de Ramos, ‘Dominus uobiscum’ e ‘Gloria tibi domine’ [es] dicho. Mas alas passiones del martes e del miércoles, ‘Dominus uobiscum’ es dicho; mas ‘Gloria tibi domine’ non es dicho. Mas el viernes, nin ‘Dominus uobiscum’ nin ‘Gloria tibi domine’ non es dicho. E quando non es dicho ala pasión ‘Gloria tibi domine’, non sse signen los frayres signo de crus.

Chapter 139. Capítulo CXXXIX. Del jueves De la cena, cómo an de aser en este día.

El jueves antes de Pasqua, ssea celebrada la missa después dela primera festiual

2nd col. mente commo en fiesta de vn apostol e ssin venias e | todos los frayres, así los conuersos como los monjes, todos comulgen al mayor altar ssi la muchedumbre non lo embargare; mas el diácono tantas hostias ponga al consagrar que ese día abaste. A Ssanta Comunió, atodos los frayres, assy por el ofiço del sygente commo la parte dela ssanta communio pueda ser por los enfermos; mas después de la paz, el Corpus Dominus sea tomado del vaso ssobre el altar e ssea puesto sobre la patena en quella ora que es a tomar[. E] assy luego ssea tollido el panno dese vaso, e otro panno ap<re>sentado aquella ora del sachristán ssea puesto ennese panno; e aquel panno mudado dese ssachristán. Luego, el abbat o el que canta la misa, ençierre onrrada mente la parte dela Santa comunió que es a guardar por el otro día en el vaso que desuso diximos. E estonce, el panno viejo acuçiosa mente ssea ssacudido

⁴⁹ e] *ms reads*: estos e.

en la patena e sea quinado sobre la piscina, e las cenizas dél sean echadas enllá. E es a saber: que en este día missa priuada non sea cantada de ninguno sy non para comulgar los conuersos o la muchedumbre lo demandare, e eso mismo sea del día po[r] la missa de Santa María, ala que ninguno este día non comulgue, e la missa cotidiana.

APPENDIX 2.

The Obituary in MS 3 of the Museo Arqueológico de Madrid¹

MS 3 of the Museo Arqueológico de Madrid (hereinafter Arqueológico 3) is a lavishly decorated manuscript that belonged to Las Huelgas, where it was kept until it was confiscated and taken to the museum in 1968.² The codex contains the calendar-martyrology used by the nuns of Las Huelgas, the Rule of Saint Benedict and other Cistercian texts. Table 7 below summarizes the contents of the book.

Table 7.
Contents of manuscript Arqueológico 3

fol.	Content
1v	Obituary notes (later addition).
2r-7v	Calendar.
8r	Document on the consecration of altars and sepulchres at Las Huelgas, 1279 (later addition?).
9r-205v	Martyrology (with obituary notes in marginal additions).
206r-213v	Various Cistercian letters and treatises (summarized in Revilla Vielva, 1934, and Montero Torres, 1997). <i>Super exordium cisterciensis cenobii</i> ; <i>Exordium</i> , etc.
215v-297r	Rule of Saint Benedict.
297r-298v	Prayers for the dead (fol. 297r-v); notes on the election of the new abbot; on the commencement of the Cistercian monastery, 1098 (fol. 298); on the dedication of the church (1190; fol. 298v); on the promise made by the Cistercian abbot to the bishop (fol. 298v).

The calendar-martyrology includes the *Commemoratio omnium fratrum et sororum et familiarium defunctorum ordinis nostri* (fol. 21r-v). Under this rubric we find a list of the abbesses of Las Huelgas up to Urraca Martínez (†1271). Below the list, the principal scribe of the manuscript left a blank space for future additions and, lower down on the folio, continued writing: “Hec non et omnium

¹ I thank Carmen Julia Gutiérrez and Laura Fernández Fernández for shared discussions and thoughts in our joint examination of this manuscript at the Museo Arqueológico.

² Revilla Vielva, 1934; Montero Torres, 1987; Janini, 1962; Janini, 1977, no. 208, p. 182; Domínguez Bordona, 1933, I, no. 1.158, fig. 410.

episcoporum atque abbatum et abbatissarum defunctorum ordinis nostre...". This indicates that the manuscript was compiled at some time between 1271 and 1276, that is, during the abbesship of Urraca Díaz († c. 1273/76). Later, the blank space left by the principal scribe was used by a subsequent hand to add the names of abbesses deceased between 1287 and 1340.³

The manuscript therefore dates from the reign of Alfonso X and was almost certainly produced in the royal *scriptorium*. Its lavish decoration and miniatures (which include gold and elaborate pen-work) are comparable to other Alfonsine codices compiled in the 1270s and 1280s, such as the astronomical manuscript now preserved in Paris, Bibliothèque de l' Arsenal, MS 8322 (see especially fol. 27v).⁴ It would be logical to assume that Arqueológico 3 was offered as a gift from Alfonso X to the convent of Las Huelgas, perhaps as part of the compensation for the nuptial ceremonies of his heir, Fernando de la Cerda, in 1269, or for the transfer of the sepulchre of Alfonso's mother, Queen Beatriz, from Las Huelgas to Seville in 1279. Interestingly enough, fol. 8r contains a copy of the document on the consecration of the altars and sepulchres organized by Alfonso X's sister at Las Huelgas in 1279, the same year in which the body of Queen Beatriz was transferred.⁵ This is the same document edited in Lizoain, 1987 (doc. 596), whose reliability has been doubted by certain art historians on grounds that the only known copy is from the eighteenth century; its thirteenth-century copy in Arqueológico 3 definitely confirms the authenticity of the document.

Thereafter, a secondary hand added a number of obituary notes in the margins of the pages of the martyrology (Scribe Ob-1). The earliest personage cited is Henry II of England († 1181), father of the founding queen of Las Huelgas; the latest personages are the Infanta Berenguela († 1288/90) and Isabel de Molina († 1292). Accordingly, Scribe Ob-1 must have added the obituary notes to the martyrology at some point between 1292 and 1295, given that Sancho IV's obituary note († 1295) was added by a third hand. Further obituary notes added by third hands are on fol. 1v (originally blank; notes added after 1300, see Table 8); fol. 21r: Abbesses from María Gutiérrez († 1287) to María González († 1340); fol. 66v: Infanta Blanca de Portugal († 1321); fol. 71v: King Sancho IV († 1295); fol. 148r: Abbes Berenguela López († 1295).

³ Curiously, this secondary scribe also omitted, perhaps by mistake, the name of Urraca Díaz († 1276).

⁴ On the origins and dating of Paris 8322, see Fernández Fernández, 2010-11.

⁵ The hand that copied this document is not that of the principal scribe of the codex.

The absence of Alfonso X in *Arqueológico 3*'s obituary is difficult to explain. Was Alfonso's anniversary actually celebrated at Las Huelgas? It is hard to determine to what extent the succession crisis between Alfonso X and his son Sancho IV played a role in this absence. Yet it is perhaps significant that Sancho IV's obituary note is the most extensive inscription dedicated to any king in the manuscript; Sancho's obituary even surpasses the flattery of the obituary note dedicated to Alfonso VIII, the founder of the monastery.

In any case, the manuscript contains a number of errors, such as the incorrect date of the death of Fernando III, the erroneous numbering of abbesses, missing abbesses, or repeated obituary notes.

The very latest personage mentioned in the codex is Abbess María González de Agüero († 1340; fol. 21r).

Table 8.

Obituary notes in *Arqueológico 3*.

The numbers in the fourth column refer to the entries on Table 6.

fol.	Obituary	Identification	HC
1v	Octavo decimo kalendas iulij [14 June] Item comemoratio illustrissimi dompni Leodouici, regis Anglie. Et dompni Alleffonssi, infancis filij regis Aragonie. Et dompni Ferdinandi, infancis nobilissimi. Et dompni Sancij, infantis et archiepiscopi toletani. Et dompni Philippi, infantis nobilissimi. Et dompni Hemanuelis infantis nobilissimi, filiorum Fernandi Regis Castelle et Legionis.	King Louis VIII of France († 1226), ⁶ Infante Alfonso († 1260, son of King James I of Aragon); [Sons of Fernando III]: Infante Fernando († 1248); Infante Sancho († 1261); Infante Felipe († 1274); Infante Manuel († 1283).	– 19 – 4 8 17
	Quinto decimo kalendas iulij [17 June] Item comemoratio dompni Ferdinandus, infantis nobilissimi. Et dompni Petri, infantis nobilissimi. Et dompni Jaymis, infantis nobilissimi. Item nobilissime dompne Berengarie, infantis. Et dompne Beatricis, infantis nobilissime. Et dompne Alionor, nobilissime infantis, filiorum illustrissimi Alleffonssi Regis Castelle et Legionis.	[Sons/Daughters of Alfonso X:] Fernando († 1275); Infante Pedro († 1283); Infante Jaime († 1284); Infanta Berenguela († 1300); Infanta Beatriz († after 1280); Infanta Leonor († 1275).	30 – – – – –
9r	VIGILIA NATALI DOMINI [24 January] Obijt infans Hemanuel, filius illustrissimi Ferdinandi Regis Castelle et Legionis.	Infante Manuel, son of Fernando III of Castile and León († 1283, 25 December)	17
16r	QVARTO NONAS IANUARII [2 January] Obijt Nobilissima Constanca, famula dei et uirgo mundissima, monaca Sancte Marie Regalis, filia illustris Alleffonssus regis Castelle.	Infanta Constanza, daughter of Alfonso VIII, nun of Las Huelgas († 1243, January)	–

⁶ “Leodouici, regis Anglie” must be an error. It probably refers to the king of France, Louis VIII, who, incidentally, claimed the title of King of England from 1216 to 1217. The Cistercian Missal, MS 20324 of the Biblioteca Nacional de España, which J. Janini argues belonged to Las Huelgas (Janini and Serrano, 1969, no. 166, pp. 198-199), contains the obituary note “Obiit Ludovicus rex Francie” on 7 November (the king died on 8 November 1226).

17v	NONAS IANUARIJ [5 January] Obijt Infantis Alleffonsus, filius illustris regis Legionis.	Infante Alfonso de Molina, son of King Alfonso IX of Leon, brother of Fernando III of Castile and Leon († 1272, 6 January)	18
21r-v	III IDUS IANUARIJ [11 January] [principal hand:] COMMEMORATIO OMNIUM FRATRUM ET SORORUM ET FALMIARIUM DEFUNCTORUM ORDINID NOSTRI. Requiescant in pace. Amen. Item commemoratio domini Eugenij pape; et dompne Sol huius loci abbatisse prime; et dompne Marie secunde; et domne Sancie tercię; et dompne Marie quartę; [secondary hand, in the margin:] dompne Agnetis quondam abbatisse; [principal hand:] et dompne Eve quintę; et dompne Vrrace sextę; et dompne Urrace septę; [third hand:] dompne Marie octaue; et dompne Berengarie none; et domne Vrrace decime; et domne Marie undecime. [blank space] [principal hand:] Hec non et omnium episcoporum atque abbatum [21v] et abbatissarum defunctorum ordinis nostre; et illustrissimi domini Alleffonsi regis Castelle, et uenerabilis uxoris eius regine domine Alionoris, patronum et fundatorum monasterium Sancte Marie Regalis, et filiorum eorumdem; nec non et serenissimi domini Ferdinandi regis Castelle et Legionis et nobilissime uxoris eius regine domine Beatricis; [large blank space] et aliorum benefactorum ordinis nostri. Requiescant in pace. Amen.	Brothers and familiars of the Order. [repeated on fol. 140v] Pope Eugene; Abbess Sol (or Misol) († 1190/92); Abbess María Gutiérrez († 1205); Abbess Sancha Garciez († 1230); Abbess María Pérez († 1238/40?); Abbess Inés Laýnez († 1253); Abbess Eva († 1262); Abbess Urraca Alfonso († 1268); Abbess Urraca Martínez († 1271); Abbess María Gutiérrez († 1287); Abbes Berenguela López († 1295); Abbess Urraca Alfonso († 1320); Abbess María González († 1340). All dead Cistercian bishops, abbots and abbesses; Alfonso VIII († 1214) and Leonor († 1214) and their sons; Fernando III († 1252) and Beatriz († 1235); and other benefactors of the order.	
51r	III IDUS MARCIJ [13 March] Obijt dominus Alffonsus, infans Aragonie, filius domine Lionor nobilissime regine. Anno domini M.CC.L.IX.	Infante Alfonso of Aragon, son of James I of Aragon and Leonor of Castile (daughter of Alfonso VIII of Castile) († 1260, 23 March)	19
63r	IV IDUS APRILIS [10 April] Obijt dompna Sol abbatissa prima Sancte Marie Regalis.	Abbess Sol (or Misol) († 1190/92)	–
66v	XV KALENDAS MAIJ [17 April] Obijt Nobilissima ac illustrissima humilissima ancilla Christi, Infantissa dompna Blanca, serenissimi regis portugalie filia, qui fuit columpna degencium necnon totius ordinis cisterciensis sustentacionem, per cuius in<par>titu languescit huius cenobium. Era M.CCC.LIX. [anno 1321]	Infanta Blanca of Portugal († 1321, 15-25 April)	2, 35
71v	VI KALENDAS MAIJ [26 April] Obijt triumphator magnificus, belliger inuictus illustrissimus, memoria dignus, deo deuotus, Rex Sancius, cuius marte sensit Africa, cuius leuitatem desiderauit Gallia, cuius genus astiný Portugaliã, cuius zelus comprehensit Aragoniam, nobilis Ilifonsi regis Castelle et Legionis filius.	King Sancho IV († 1295, 25 April)	21
80r	VI IDUS MAIJ [10 May] Obijt infans Fredricus, filius illustrissimi Fernandi regis Castelle et Legionis.	Infante Fadrique, son of Fernando III of Castile and Leon, executed by order of his brother Alfonso X († 1277)	22

91v	III KALENDAS JUNII [30 May] Obijt dominus Ferdinandus, deuotissimus rex Castelle et Legionis. Era millesima CC.LXXX.V. [anno 1247; but this date is certainly a mistake].	King Fernando III of Castile and Leon, 'the Saint' († 1252, 30 May)	23
95v	VIII IDUS JUNII [6 June] Obijt Enricus rex, filius Alfonsi regis Castelle.	King Enrique I († 1217, 6 June)	–
103r	X KALENDAS JULII [22 June] Obit nobilissima et uenerabilis Alienor regina Aragonie, filia Alleffonsi illustri regis castelle. Era M.CC.LXXXII. [anno 1244]	Queen Leonor of Aragon, daughter of Alfonso VIII, queen consort of Aragon by virtue of her marriage to King Jaime I de Aragón († 1244)	25
110r	V NONAS JULII [3 July] Obijt Sancia abbatissa III Sancte Marie Regalis. Anni ab incarnatione domini M.CC.XXX. [1230]	Abbess Sancha († 1230)	–
112r	NONAS JULII [7 July] Anniversarij rex Henricus maior Anglie secundus. Era M.CC.XXVII. [anno 1189].	King Henry II of England († 1189, 6 July)	–
118v	XII KALENDAS AUGUSTI [21 July] Obijt dompna Vrraca abbatissa VII Sancte Marie Regalis.	Abbess Urraca Martinez († 1271)	–
119v	X KALENDAS AUGUSTI [23 July] Obijt nobilissima Constanca, famula dei, monacha Sancte Marie Regalis, filia illustrissimi Alleffonsi regis Castelle et Legionis. Era M.CCC.XVIII. [anno 1280]	Infanta Constanza, daughter of Alfonso X, nun of Las Huelgas, died at age 21 († 1280, 23 July)	28
121v	VI KALENDAS AUGUSTI [27 July] Obijt infans Ferdinandus, primogenitus filius et heres illustrissimus domini Alleffonsus regis Castelle et Legionis. Era M.CCC.XIII. [anno 1275]	Infante Fernando de la Cerda († 1275, 25 julio)	30
129v	II idus augusti [12 August] Obijt dompna Eva abbatissa V Sancte Marie Regalis.	Abbes Eva († 1262)	–
130v	XIX KALENDAS SEPTEMBRIS [14 August] Obijt Maria abbatissa II Sancte Marie Regalis, orate pro illa. Era M.CC.XL.III. [anno 1205]	Abbess María Gutiérrez († 1205)	–
144r	VIII IDUS SAPTEMBRIS [6 September] Obijt infantissa Constancia, filia regis Legionis, monialis Sancte Maria Regalis. Era millesima docentesima octogesima. [anno 1242]	Infanta Constanza, daughter of Alfonso IX de León, († 1242, 7 September)	33
148r	XVIII KALENDAS OCTOBRIS [14 September] Obijt domina Berengare, XI [correction by a third hand: IX] abbatissa Sancte marie Regails.	Abbess Berengela López († 1295)	–
149v	XV KALENDAS OCTOBRIS [17 September] Anime fratrum et familiarium hec defunctorum ordine nostri. R.I.P.	Brothers and familiars of the Order. [Repeated on f. 21r]	
151r	VII KALENDAS OCTOBRIS [25 September] Obijt infans Ferdinandus filius regis Castelle et Legionis.	Infante Fernando of Castile, son of Fernando III († 1248?).	–
160r	II NONAS OCTOBRIS [6 October] Obijt Alleffonsus rex gloriosus Castelle. [at the bottom of the folio.] Obijt illustrissimus Alleffonsus rex Castelle, hedificator monasterij Sancte Marie Regalis, qui potentissimum regem marrochitanum campestri prelio superauit in loco qui dicitur Las naua de Tolosa. Era M.CC.LII. [anno 1214]	King Alfonso VIII, founder of the monastery († 1214, 6 October)	1
163v	III IDUS OCTOBRIS [13 October] Obijt nobilissima ac inclita humilis ancilla Ihesu Christi domina Berengeria i Infantissa, monialis Sancte Marie Regalis, illustrissimi domini Fernandi regis Castelle et Legionis filia.	Infanta Berenguela, daughter of Fernando III, <i>señora</i> of Las Huelgas († 1288-1290)	13
164r	II IDUS OCTOBRIS [14 October] Obijt Insans dompnus Ferdinandus filius Alleffonsus serenissimus regis Castelle. Era M.CC.XL.nona. [anno 1211]	Infante Fernando, son of Alfonso VIII († 1211, 14 October)	3

171v	V KALENDAS NOUEMBRIS [28 October] Obijt dominus Sancius, illustris archiepiscopus toletanus.	Infante Sancho, son of Fernando III of Castile and Leon, archbishop elect of Toledo († 1261, 27 October)	4
173v	UIGLIA OMNIUM SANCTORUM [ca. 31 October] Obijt nobilissima et uenerabilis Berengaria regina Castelle et Legionis, filia Alleffonsi illustris regis Castelle.	Queen Berenguela of Castile, daughter of Alfonso VIII and Leonor. († 1246, 8 November) [Repeated on fol. 176v]	6
175r	IIII NONAS NOUEMBRIS [2 November] Obijt Alionor, uenerabilis regina Castelle, vxor senerissimum [sic] regis Castelle domnu Aldefonsi, qui fuerunt fundatores huius cenobij.	Queen Leonor, wife of Alfonso VIII, founder of the Las Huelgas Monastery († 1214, 31 October)	5
176v	NONAS NOUEMBRIS [5 November] Obijt nobilissima et uenerabilis et potens Berengaria regina Castelle et Legionis, filia Alleffonsi illustris regis Castelle.	Queen Berenguela of Castile, daughter of Alfonso VIII and Leonor. († 1246, 8 November) [Repeated on fol. 173v]	6
177r	VIII IDUS NOUEMBRIS [6 November] Obijt nobilissima et uenerabilis Beatrix regina Castelle, uxor domini Ferdinandi serenissimum regis Castelle et legionis, filia Philipi romanorum imperatoris.	Queen Beatrix, wife of Fernando III († 1235, 5 November)	7
178r	VI IDUS NOUEMBRIS [8 November] Obijt Vrraca regina uxor regis Portugalis, filia illustrissimi regis Aldeffonsi de Castella.	Queen Urraca, daughter of Alfonso VIII, infanta of Castile and queen consort of Portugal by virtue of her marriage to Alfonso II of Portugal († 1220, 30 November); [Repeated on fol. 192v]	10
182r	XVII KALENDAS DECEMBRIS [15 November] Obijt infans Philipus illustrissimi Ferdinan[d]i regis Castelle.	Infante Felipe of Castile, son of Fernando III, archbishop elect of Seville († 1274, 28 November)	8
182v	XVI KALENDAS DECEMBRIS [16 November] Obijt dompna Maria de Guzman abatissa IIII Sancte marie Regalis. Era M.CC.LXX.V. [anno 1237]	Abbess María Pérez († 1237)	–
192r	IIII KALENDAS DECEMBRIS [28 November] Dompna Blanca regina Francie.	[Repeated on fol. 192v]	10
192v	III KALENDAS DECEMBRIS. [29 November] Obierunt inclite femine dompna Vrraca regina Portudalie et dompna Blanca regina Francie, filie illustrissimi Alleffonsi quondam regis Castelle.	Queen Urraca, daughter of Alfonso VIII, infanta of Castile and queen consort of Portugal by virtue of her marriage to Alfonso II of Portugal († 1220, 30 November); Queen Blanca, daughter of Alfonso VIII, infanta of Castile and queen consort of France by virtue of her marriage to King Luis VIII († 1252, 29 November) [Repeated on fol. 192r]	9, 10
196r	NONAS DECEMBRIS [5 December] Obijt dompna Helisabet monialis filia inclita infantis domini Alleffonsi de Molina.	Isabel de Molina, daughter of Alfonso Fernández, bastard son of Alfonso X. († 1292)	11
204r	XIII KALENDAS IANUARU [20 December] Obijt dompna Urraca abbadesa VI.	Abbess Urraca Alfonso († 1268)	–

Table 9.

Abbesses mentioned in Arqueológico 3. The dates in the left-hand column relate to the abbesses' documentation as reported in Gutiérrez, 2014.

	Abbesses documented in Las Huelgas	List on fol. 21r	Marginal notes added to the Martyrology
1	Sol (or Misol) 1187 – 1190/92	Sol huius loci abbatisse prime	fol. 63r: Sol abbatissa prima
2	María Gutiérrez 1190/92 – 1205/07	Marie secunde	fol. 130v: Maria abbatissa II [anno 1205]
3	Sancha Garcéz 1205/07 – 1230	Sancie tercié	fol. 110r: Sancia abbatissa III [anno 1230]
	Between 1230 and 1232 there was no abbess at the convent.		
4	María Pérez de Guzmán 1232 – 1238/40?	Marie quarte	fol. 182v: Maria de Guzman abbatissa IIII [anno 1237]
5	Inés Laynez 1240-1253	Agnetis, quondam abbatisse [marginal add.]	–
6	Elvira Fernández 1254-1261 [excommunicated]	–	–
7	Eva 1261-1262	Eve quinte	fol. 129v: Eva abbatissa V
8	Urraca Alfonso 1263-1268	Vrrace sexte	fol. 204r: Urraca abbatessa VI
9	Urraca Martínez 1268/70 – 1271	Urrace septime	fol. 118v: Vrraca abbatissa VII
10	Urraca Díaz 1272 – 1273/76	–	–
11	María Gutiérrez 1273/76 – 1287	Marie octaue [latter add.]	–
12	Berenguela López 1288-1295	Berengarie none [latter add.]	fol. 148r: Berengare, XI [correction by a third hand: IX] abbatissa
13	Urraca Alfonso 1296-1320	Vrrace decime [latter add.]	–
14	María González Agüero 1321-1340	Marie undecime [latter add.]	–